



Organización de las Naciones Unidas  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura

# el nuevo Correo

Abril de 2004

## Futuro incierto para las islas pequeñas

Entrevista con el  
biólogo Chris Thomas

Bam: el porvenir de  
la ciudadela iraní

Los grandes simios  
en peligro



Foto de cubierta : Las Maldivas  
 © Yann Arthus-Bertrand  
 « La terre vue du Ciel » / Altitude, París

**El nuevo Correo** es una publicación de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.  
 Edita: UNESCO  
 7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia  
 Correo electrónico: [unesco.courier@unesco.org](mailto:unesco.courier@unesco.org)  
 Internet: <http://www.unesco.org/courier>

Jefa de redacción: Sue Williams  
 Adjunta de la jefa de redacción: Monique Perrot-Lanaud  
 Redacción: Roni Amelan, Jens Boel, Peter Coles, Pierre Gaillard, Serafín García Ibáñez, Lucía Iglesias Kuntz, Cristina L'Homme, Asbel López, Bassam Mansour, Amy Otchet, Marie Renault, Liliana Sampedro, Vladimir Sergueev, Jasmina Sopova  
 Edición española: Lucía Iglesias Kuntz, Asbel López  
 Secretaría de redacción: Gisèle Traiano,  
 Documentación: José Banaag  
 Iconografía: Ariane Bailey, Niamh Burke  
 Ediciones fuera de la sede: Michiko Tanaka  
 Dirección artística: Jean-François Cheriez  
 Producción: Éric Frogé, Gérard Prosper  
 Fotografiado: Annick Coueffé  
 Difusión: Michel Ravassard  
 Impresión: Imprenta Corlet, Condé-sur-Noireau, Francia

Los artículos y fotografías libres de derechos pueden reproducirse siempre y cuando se cite al autor y se incluya la mención "Tomado del Nuevo Correo de la UNESCO" precisando la fecha y el número. Deberán enviarse a la redacción tres ejemplares de la publicación. Las fotografías libres de derechos se facilitarán a las publicaciones que las soliciten. Los manuscritos no solicitados se devolverán al remitente únicamente si vienen acompañados de un cupón de respuesta internacional.

**El nuevo Correo de la UNESCO**, destinado a la información, no es un documento oficial de la Organización. Los artículos expresan la opinión de sus autores, que no es necesariamente la de la UNESCO. Las fronteras de los mapas que se publican ocasionalmente no implican reconocimiento oficial por parte de la UNESCO ni de las Naciones Unidas, como tampoco los nombres de países o territorios mencionados.

ISSN 0304-310X

En

septiembre próximo, en Mauricio, expertos, representantes del gobierno y miembros de las organizaciones de la sociedad civil examinarán la situación de los pequeños Estados insulares en vías de desarrollo diez años desde de la Conferencia de Barbados, celebrada en 1994.

En aquella ocasión se identificaron quince problemas extremadamente acuciantes para estas islas y se instó a la acción urgente a nivel nacional, regional e internacional. La reunión de septiembre nos dirá si la situación ha mejorado o no. El periodista Peter Coles viajó a principios de 2004 a varias islas del Pacífico para explicar a los lectores del Nuevo Correo de la UNESCO cómo hacen frente las poblaciones de la región al cambio climático y a la elevación del nivel del mar y qué consecuencias tienen la urbanización, el turismo masivo o el sida en los modos de vida y las culturas tradicionales. El dossier que publicamos demuestra que, aunque el paraíso no está perdido, problemas no faltan.

Tampoco son optimistas las conclusiones que nos brinda el biólogo Chris Thomas en la entrevista de este número. Autor del estudio más completo de la historia sobre los efectos que puede tener el cambio climático en la biodiversidad, anuncia extinciones de animales quizá tan dramáticas como lo fue en su día la desaparición de los dinosaurios.

Otras especies animales en peligro, aunque en este caso debido a la destrucción de su hábitat, a la guerra civil y a la caza furtiva, son los grandes simios, protagonistas de nuestro reportaje fotográfico. Para tratar de limitar los daños, la UNESCO participa en un programa internacional de salvamento de gorilas, chimpancés, orangutanes y otros bonobos. Si esta iniciativa fracasa, todos ellos podrían desaparecer en el próximo medio siglo.

Pero no todo nuestro número trae malas noticias. Otros artículos muestran que el talento y el ingenio humano pueden resolver problemas graves de nuestras sociedades. Prueba de ello es la labor de investigación sobre la sordera que lleva a cabo la científica francesa Christine Petit, una de las cinco galardonadas con el Premio L'Oréal-UNESCO 2004 para las mujeres y la ciencia. O la movilización de la comunidad internacional tras la destrucción de la ciudadela histórica de Bam, en Irán, provocada por un terremoto en diciembre pasado. La UNESCO estudia con las autoridades iraníes y otros socios las posibilidades de reconstrucción. O también la iniciativa Babel, que trata de desarrollar el uso de todas las lenguas y escrituras del mundo en las tecnologías modernas, en particular Internet, para así promover la diversidad cultural. El éxito de estas ideas depende sólo de una cosa: la voluntad de cambio.

Sue Williams



**Entrevista 4**  
**Chris Thomas**

Sin escapatoria

**La UNESCO en acción**

**Cultura 8**

**Irán: Luces de esperanza en Bam**

La ciudad destruida por el terremoto se plantea su reconstrucción.



**Ciencia 11**

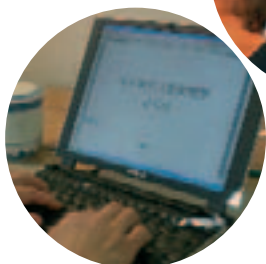
**La científica de los sentidos**

Entrevista con Christine Petit, ganadora del Premio L'ORÉAL/UNESCO 2004 para las mujeres y la ciencia.



**Comunicación 15**  
**Las lenguas en la era digital**

La Iniciativa Babel defiende la diversidad lingüística del mundo en tiempos de informática e Internet.



**Ciencias Sociales 18**

**Pequeñas ciudades costeras, históricas y pioneras**

Cinco puertos del Mediterráneo practican el desarrollo sostenible.



**Educación 23**  
**La mediación contra la violencia**

El diálogo y la escucha del otro contribuyen a frenar la violencia en la escuela.



**Breves UNESCO 27**

**Tema central 30**

**Futuro incierto para las islas pequeñas**

El porvenir es amenazador para ciertos pequeños Estados insulares, tanto por la subida del nivel del mar debido al calentamiento climático como por las presiones que sufren sus culturas tradicionales.



**Galaxia 48**

Los proyectos que dirige, apoya o patrocina la UNESCO en compañía de actores de la sociedad civil: universidades, ONG, empresas, celebridades, etc.



**Zoom 52**  
**Nuestros primos en peligro de extinción**

La vida cotidiana de los grandes simios en las grandes reservas de África.



**Libros 56**

**Repertorio 58**



3

CHRIS THOMAS

# SIN ESCAPATORIA



La *King Protea*, una flor originaria de Sudáfrica, es una especie botánica en peligro de extinción.

A la derecha: Según el profesor Chris Thomas, es difícil que las especies evolucionen lo suficientemente rápido como para adaptarse a los cambios climáticos.

© Olivier Langrand/Conservation International



4

*Más de un millón de especies podrían desaparecer como resultado de los cambios climáticos esperados hacia 2050. Así lo estima Chris Thomas, profesor de biología de la conservación y autor principal del estudio más amplio sobre una crisis tan amenazadora.*

## **El Nuevo Correo: ¿Cuál es la particularidad del estudio que ha dirigido?**

Chris Thomas: Los científicos se preguntan desde hace años si el recalentamiento de la Tierra puede provocar la extinción de especies. Nosotros nos preguntamos por vez primera cuántas desaparecerán o corren riesgo de desaparecer. Tal vez nuestro mayor logro haya consistido en establecer un marco de análisis de este problema, o incluso sugerir que es posible analizarlo.

## **¿Encontró usted resistencia de tipo político cuando trataba de recaudar fondos para el estudio?**

La resistencia no existió porque no existieron tales fondos. Simplemente lo hicimos. Hace unos dos años, la Unión Mundial para la Naturaleza (UICN) patrocinó un par de seminarios para discutir las repercusiones del cambio climático en la conservación. Algunos de nosotros participamos, y eso nos puso en contacto con una red de equipos alrededor del mundo que recogían datos sobre el comportamiento de las especies en sus países respectivos.

Puede decirse que existió apoyo en el sentido de que nos pagaron nuestros salarios. Pero no hubo dinero ni para la colecta, ni para el análisis de los datos.



**Usted califica el resultado del informe como “aterrador”. Sin embargo, el estudio no incluye la pérdida del hábitat de los seres vivos debida a la deforestación, que podría agravar las cosas...**

Pensamos en incluir estos índices, pero tuvimos que renunciar porque nos enfrentábamos al problema de la calidad y compatibilidad de los datos de uso del suelo en diferentes partes del globo. Los estudios no tenían nada erróneo, pero habían utilizado métodos diferentes. No teníamos tiempo ni recursos para pasarnos meses uniformizando datos. Aunque, claro está, sería muy deseable obtener fondos internacionales para analizar los efectos combinados del cambio del clima y el uso del suelo.

**¿Su estudio vaticina una nueva ola masiva de extinciones comparable a las causadas en el pasado por volcanes y asteroides?**

En el pasado se produjeron las llamadas Cinco Grandes Extinciones, la más conocida de las cuales es la que barrió a los dinosaurios de la faz de la tierra. Pero no sabemos con certeza cómo ocurrieron, es decir, si el detonador fue el fenómeno inicial (ya sea el impacto de meteoritos o una erupción volcánica), o si fueron consecuencia de las fluctuaciones climáticas provocadas por el fenómeno inicial. También se produjeron numerosas

extinciones menores. Lo que estamos haciendo con los gases de efecto invernadero combinado con la destrucción del hábitat nos pondrá seguramente al nivel de aquellos cataclismos. La cuestión es si lo que nos espera será tan grave como una de las Cinco Grandes. No es seguro, pero podría ocurrir.

**¿Por qué hasta ahora no hemos percibido una crisis tan amenazadora?**

En primer lugar, porque no es tan fácil reunir estudios a nivel internacional. Disponemos por ejemplo de estudios detallados sobre cómo desaparece cierta especie en Gran Bretaña o aumenta su número de ejemplares. Pero sólo una perspectiva internacional permite ver que algunas especies no tendrán ninguna escapatoria. Nuestro informe es todo lo más neutral posible, y aun así, mucha gente nos acusa de alarmistas. Pero lo que alarma son las cifras publicadas. A mí también me preocuparon mucho.

**¿Cómo responde a quienes niegan el cambio de clima?**

Los “negadores” expresan su desacuerdo en voz demasiado alta, fuera de toda proporción. Como ocurre con otros problemas, quizá en mérito a un supuesto equilibrio la prensa publica tribunas en el que una persona defiende un argumento y otra lo destruye, pese a que más de 99% de los expertos estemos de



► acuerdo. Nos apoyamos en lo que dice la inmensa mayoría de los climatólogos, aunque reconocemos que existen grandes zonas de incertidumbre.

No estamos ante un mundo de ficción, sino imaginando el futuro posible. En este estudio estamos avanzando resultados de fenómenos actuales. El aumento de las temperaturas observado en los últimos 30 o 40 años indica claramente una realidad: el recalentamiento del clima originado por el hombre. Y sabemos que ya afectó a la distribución de plantas y animales en el mundo.

**Ciertas personas critican su informe aduciendo que los animales y las plantas se adaptarán.**

Por supuesto que pueden decirlo. Pero las especies rara vez evolucionan lo suficientemente deprisa. La evidencia más abrumadora demuestra que a medida que cambia el clima –sea en los últimos 30 años o en un período geológico–, las especies no permanecen inmóviles y se adaptan. Si usted es un animal o una planta que vive en un lugar cuyo clima empieza a cambiar, es probable que también usted cambie. Pero si su variación genética no evoluciona al mismo ritmo que el cambio ambiental, su población disminuirá... Y si mientras tanto llega una especie más competitiva y mejor adaptada al nuevo medio, está usted perdido.

**En los últimos años se ha debatido mucho respecto de si las agencias de conservación deberían centrarse en la protección de zonas reducidas pero de alta biodiversidad o en la de zonas ricas en plantas y especies animales únicas. Usted en cambio va más allá y lleva el problema de la conservación al terreno de las emisiones de gas de efecto invernadero.**

Debo decir sin el menor asomo crítico que las agencias de conservación se esforzaron más en el tratamiento de los síntomas de cuanto estaba acaeciendo a la biodiversidad en vez de atacar

las causas, porque las causas reales son muy difíciles de tratar. La única estrategia viable de la conservación frente al cambio climático es empezar a ejercer una presión inmensa en los políticos, para que los daños sean lo menores posible.

El sapo dorado de Monteverde, en Costa Rica, es un ejemplo muy pertinente. Es una especie que vive en la cima de una montaña de una región completamente protegida. Sin embargo, todos los últimos ejemplares desaparecieron por causa de la última sequía y de la elevación de las nubes.

Personalmente, pienso que estas áreas señaladas como santuarios de la biodiversidad pueden ser particularmente riesgosas en materia de extinción por dos razones: la primera es que contienen muchas especies en una zona relativamente pequeña y si se las mueve de allí es probable que la futura distribución se parezca a la actual. En segundo término, recuerden que en los últimos 10.000 años estuvimos en la fase caliente de una edad glaciaria. De hecho, estamos viviendo uno de los momentos más cálidos del último millón de años.

En la actualidad vemos muchas especies que viven en los llamados santuarios de la biodiversidad. No todos mis colegas estarán de acuerdo, pero yo pienso que probablemente muchas de estas especies y medioambientes estaban más vastamente esparcidos cuando el clima era más templado. Las plantas y animales se las arreglaron para sobrevivir concentrándose en espacios muy pequeños y medioambientes únicos.

¿Qué pasa si detenemos la temperatura en uno de los momentos más calientes del último millón de años? Imagine una pequeña montaña tropical como la de Monteverde, con algunas especies que sólo encontramos cerca de la cima. Hace 15.000 años hubieran debido vivir más abajo. Pero si el clima se torna sensiblemente más caluroso, podrían verse arrojadas de la cumbre de la montaña y no tendrían dónde huir.



G

## Fantasmas del efecto invernadero

**Chris Thomas, profesor de Biología** de la Conservación en la Universidad de Leeds (Reino Unido), está “muy preocupado” por los resultados del estudio que acaba de publicar, según el cual el cambio de clima podría provocar la extinción de la cuarta parte de los animales y plantas de la tierra en el plazo de 50 años. Podrían desaparecer más de un millón de especies. **Thomas y su equipo**, que formaron el mayor grupo de expertos del mundo que estudian este problema,

centraron sus investigaciones en seis regiones ricas en biodiversidad del mundo que representan 20% de las zonas terrestres del planeta. **Comenzaron por considerar** en qué medida tres hipótesis diferentes analizadas por el Grupo de Expertos Intergubernamental sobre la Evolución del Clima cambiarían el hábitat de 1.103 plantas, mamíferos, pájaros, reptiles, ranas, mariposas y otros invertebrados. Después, evaluaron la capacidad de

cada especie para adaptarse o desplazarse a otra zona más conveniente. En sus previsiones a medio plazo, de 15 a 37% de las especies estudiadas se extinguirían. A largo plazo, desaparecería 58% de las especies. En el mejor de los tres casos, se perdería por lo menos 9% de las especies. **Algunas pérdidas** ya se han producido y son irreversibles, porque los gases de efecto invernadero están ya presentes en la atmósfera.



**Arriba. Una escena del pasado: colonia de sapos verdes de Monteverde (Costa Rica), hoy desaparecidos.**

**A la derecha. El lagarto-dragón de Boyd, propio de la región tropical húmeda de Queensland (Australia), es particularmente vulnerable al cambio climático.**



© Stephen E. Williams



### **Usted predice la desaparición de comunidades biológicas completas. ¿Esto ha ocurrido anteriormente?**

No, a escala mundial, es algo que no se ha visto nunca en la historia reciente. Estamos causando una extinción mayor. ¿Esto es importante? Desde una perspectiva científica, sabemos que en el pasado la biodiversidad tardó millones de años en recuperarse de las extinciones masivas. A quien le interese el medioambiente debe preocuparse.

También tenemos que pensar que el cambio del clima no sólo afectará a la biodiversidad. En 2003, en Francia murieron más de 15.000 personas debido a la ola de calor. En la segunda mitad de este siglo cientos de millones de personas tendrán que desplazarse debido a las inundaciones que se producirán en las zonas de deltas de todo el mundo.

Cuanto es bueno para la biodiversidad es a todas luces bueno para la gente. El argumento común que emplean ciertos economistas de que “no podemos afrontar cambiar toda nuestra

tecnología e impedir el crecimiento de nuestra economía basada en el uso del combustible” no es viable. Gran Bretaña firmó el Protocolo de Kioto, y aun cuando es uno de los mejores actores en este ámbito, en el plano internacional sigue siendo un paso muy pequeño. Según Sir David King, asesor científico del Reino Unido, entre 1990 y 2000 la emisión de gases de invernadero decayó en 12% en todo el país mientras que la economía creció 30% y el empleo aumentó justo debajo del 5%. De momento no existe un camino mejor, al menos que pueda dar resultados a largo plazo.

**Entrevista realizada por Amy Otchet**

# IRÁN: LUCES DE ESPERANZA EN BAM

*Tras más de 30.000 muertos, los derrumbes y la desolación ocasionados por el terremoto, la milenaria ciudad iraní de Bam comienza a vislumbrar su reconstrucción con esperanza.*



© UNESCO/Alain Brunet

*A las* cinco de la madrugada del 26 de diciembre de 2003, la tierra tembló violentamente durante doce segundos en el sureste de Irán, a 1.200 kilómetros de Teherán. El terremoto de 6,3 grados en la escala Richter que segó las vidas de más de 30.000 personas y dejó sin hogar a otras 75.000 tuvo su epicentro en la ciudadela de Bam (Arg-e-Bam), la mayor fortaleza de adobe del planeta, hoy convertida en poco más que polvo y escombros.

Quienes estuvieron allí en los días que siguieron hablan de “una destrucción de una magnitud difícil de describir”, de una “impresión de Zona Cero”. Sin embargo, al tiempo que se atendían las necesidades más imperiosas de los sobrevivientes, surgía también la idea de que quizás era posible reparar, al menos parcialmente, esta joya del patrimonio iraní.

De 300 metros de largo por 200 de ancho, la ciudadela se encuentra dentro de la ciudad vieja

de Bam, junto a la ciudad nueva del mismo nombre. Con casi dos mil años de antigüedad, es un ejemplo notable de construcción urbana del Irán antiguo y, junto con Persépolis, una muestra muy valiosa de la arquitectura preislámica persa.

Gran parte de toda esta riqueza, que el año pasado visitaron 100.000 personas, se desmoronó en pocos segundos. Con Arg-e-Bam, además de un trozo de historia (véase recuadro), se desvanece también una fuente de ingresos nada desdeñable, pues la ciudadela funcionaba como centro turístico y era uno de los motores económicos de la región.

Con todo, la desolación no es total, hay algunas luces de esperanza. Por un lado, existe muy buena documentación sobre múltiples aspectos de la ciudadela; además, el contexto técnico es también favorable, pues el país cuenta con numerosos profesionales muy bien preparados, pues en los últimos 30 años, el Consejo Nacional de Monumentos de Irán emprendió trabajos de





**Vista de la ciudadela de Bam, la mayor fortaleza de adobe del planeta, tomada en 2001.**



restauración en la ciudadela, inscrita en la lista nacional de monumentos históricos.

“Como siempre en estos casos, se impone la prudencia”, dice el arquitecto y consultor de la UNESCO Hubert Guillaud, especialista en construcciones de barro y adobe, “pero es cierto que existe documentación muy precisa sobre los 32 años de trabajos que preceden a la destrucción del sitio. En esa documentación hay elementos de lectura sólidos e interesantes de gran valor para una posible reconstrucción”.

Por último, de los 24 monumentos históricos de Bam que están fuera de la ciudadela, la mitad han sufrido menos daños y, por lo tanto, pueden consolidarse.

Todos estos elementos constituyen un buen punto de partida para un plan de restauración en varias etapas, elaborado por la UNESCO y las autoridades iraníes en función de los resultados de una primera misión de expertos que visitó Bam en febrero pasado. La primera fase consistirá

## Un alto en el camino

**Bam tiene además** una larga historia vinculada a la Ruta de la Seda. La prosperidad de este camino y su posición estratégica, muy cercana a Pakistán, hicieron de Bam un lugar extraordinariamente rico, que manifestaba su opulencia en fantásticos edificios. La mayor parte de las edificaciones que se conocen en la actualidad datan de las reconstrucciones más recientes, llevadas a cabo por los safávidas entre 1502 y 1722. Dada su naturaleza fronteriza, la ciudadela estaba protegida por un triple cerco defensivo cuyo interior albergaba mezquitas, mansiones, un bazar, un caravasar (posada de

caravanas) y un barrio residencial donde habitaba la mayoría de la población. En la parte alta de la fortificación se encontraban diversas dependencias militares, así como el palacio de las Cuatro Estaciones (Chahar Fasl) y la Casa de los Señores, alojamiento de los gobernadores. La ciudadela fue abandonada por sus habitantes por primera vez en 1722, tras la invasión afgana, y de nuevo en 1810, cuando fue saqueada por guerreros procedentes de Shiraz.



© UNESCO/Moumir Bouchenaki



© UNESCO/Moumir Bouchenaki



© UNESCO/Alain Brunet

**Los daños causados por el terremoto de diciembre de 2003 (fotos de arriba) fueron considerables en toda la ciudadela, cuyo aspecto anterior al sismo se aprecia en la foto inferior.**

en reforzar las estructuras que permanecen en pie para evitar que se desmoronen. La segunda tendrá como objetivo recoger datos y analizar la información disponible sobre Arg-e-Bam para establecer las bases de la reconstrucción, que se iniciaría justo después.

## **IMPULSO SOLIDARIO**

La inscripción simultánea de la ciudadela de Bam en la Lista del Patrimonio Mundial y la Lista del Patrimonio Mundial en peligro, como se hizo en 2002 con el minarete y los vestigios arqueológicos de Yam, en Afganistán, constituirá un espaldarazo para que estas intenciones se hicieran realidad: “Dado que el gobierno iraní tenía la intención de proponer la inscripción de Bam, vamos a ayudarlo a constituir su candidatura, que será sometida en junio a la próxima reunión del Comité del Patrimonio Mundial”, manifestó el Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura.

Claro que, como él mismo reconoce, “la restauración de los monumentos más devastados, que probablemente durará varios años, necesitará un esfuerzo de solidaridad considerable de parte de la comunidad internacional”.

Queda por ver si ese primer impulso de urgencia que siempre se produce ante una catástrofe de estas proporciones tiene continuidad y culmina en el renacimiento de este tesoro universal del genio humano.

*Lucía Iglesias Kuntz*



© Micheline Pelletier/Gamma, Paris

# UNA CIENTÍFICA DE LOS SENTIDOS

**Christine Petit en su oficina del Instituto Pasteur (Francia).**

*La francesa Christine Petit, galardonada con el Premio L'Oréal/UNESCO "La Mujer y la Ciencia" 2004, nos habla de las repercusiones de sus investigaciones en los sordos, de la peligrosa tentación del eugenismo y de las mujeres científicas.*

**El Nuevo Correo:** ¿Cómo han cambiado su percepción personal de la sordera sus descubrimientos sobre los genes que la causan?

**Christine Petit:** Me he dado cuenta de que es preferible no hablar de "la sordera", sino de diferentes tipos de sorderas. Un niño que nace sordo tropezará con numerosos obstáculos pero, con un apoyo apropiado, podrá realizarse plenamente. Sin embargo, para un adulto cuya vida gira en torno a la comunicación oral, el sufrimiento y la ansiedad provocados por la pérdida de la audición pueden ser tan agudos como para conducirle a un aislamiento progresivo.

■ El Instituto Pasteur acaba de firmar un acuerdo que permite a una empresa utilizar sus investigaciones para preparar una prueba de detección de la sordera hereditaria en los recién nacidos. Es posible elaborar una prueba análoga para utilizarla antes del nacimiento, pero, dado que la sordera no es una amenaza vital, ¿no nos estamos lanzando por la peligrosa pendiente del eugenismo?

Cuando inicié esta investigación, en 1992, creía





► que existía una protección contra este problema. Como hay unos cien genes relacionados con las sorderas, era poco probable que se desarrollara a corto plazo un diagnóstico molecular para detectarlas. Por eso, nunca olvidaré la conmoción que sentí cuando en 1997 nos percatamos de que un solo gen era el causante de casi la mitad de las sorderas infantiles. Es más, la misma mutación de ese minúsculo gen muy fácil de analizar provoca 70% de los casos. Técnicamente, era pues posible diagnosticar la sordera del feto durante el embarazo. Por eso, pedí inmediatamente al Comité Nacional de Ética de Francia que emitiese un dictamen al respecto y el Comité declaró que la sordera no constituye una amenaza para la dignidad y que, por lo tanto, no justifica una interrupción del embarazo.

■ Pero, ¿qué piensa usted de la detección de la sordera en el embrión? En julio de 2003, se supo que en Australia una pareja portadora del gen pidió a la clínica donde había fecundado un embrión *in vitro* que le practicara una prueba para ver si iba a ser sordo. Al parecer, fue la primera vez que una clínica hacía un test prenatal de detección de un problema no vital.

Yo abrí una consulta de asesoría genética destinada a las familias de sordos para poder responder mejor a sus dudas. Trabajamos con una pediatra que desde muy joven ha estado en contacto con deficientes auditivos. Hasta la fecha, sólo cuatro pacientes le han pedido pruebas de detección en el embrión, y todos ellos tenían riesgos de transmitirle también otras enfermedades graves. En cuanto a la elección de embriones en el transcurso una fecundación *in vitro*, es un problema serio, porque abre la puerta a la selección progresiva...

■ ¿Cómo reacciona la comunidad de sordos ante sus investigaciones?

Al principio me advirtieron de que tendría problemas con las organizaciones de sordos, que verían en nuestro trabajo una vía abierta para la “supresión de la sordera”, o incluso para llevar a cabo prácticas eugenésicas. Pero en los hechos no hemos encontrado para nada esa hostilidad. Quizás se deba a que explicamos sistemáticamente nuestros métodos y objetivos. Al contrario, debo decir que las personas sordas tienen una esperanza considerable en nuestras investigaciones.



© Micheline Pelletier/Gamma, Paris

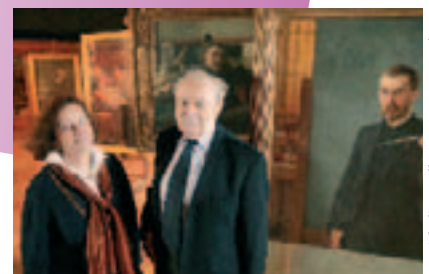


© Micheline Pelletier/Gamma, Paris

## Una importante contribución a la ciencia

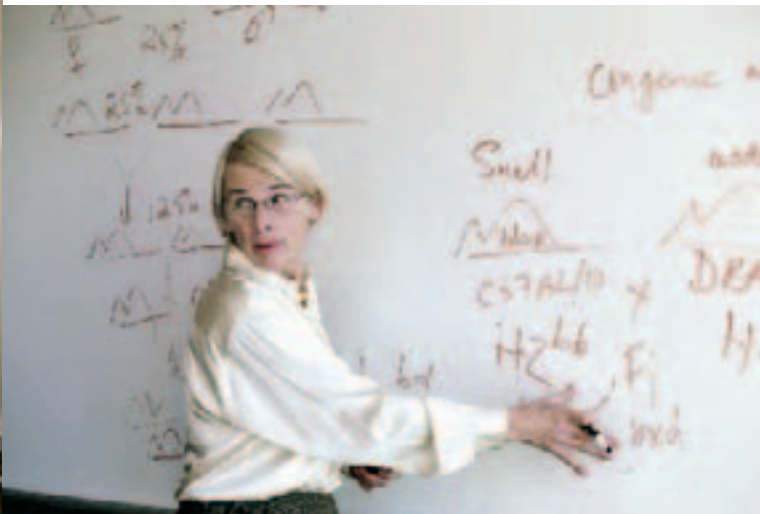
Christine Petit ha logrado identificar el único gen causante de más de la mitad de los casos de sordera congénita. Ese gen se encuentra en la parte del oído donde las ondas sonoras se transforman en señales eléctricas que el sistema sensorial puede interpretar. También ha identificado el gen causante del síndrome de Kallman, enfermedad hereditaria que provoca la pérdida del olfato. La doctora Petit dirige la Unidad de Genética de

las Deficiencias Sensoriales del Instituto Pasteur de París y la Unidad del Genoma de los Mamíferos asociada al Centro Nacional de Investigaciones Científicas (CNRS). En 2002, recibió la Legión de Honor, la más alta condecoración francesa y es una de las cinco mujeres miembros de la Academia de Ciencias.



**Christine Petit con François Jacob, Premio Nobel de Medicina en 1965.**

© Micheline Pelletier/Gamma, Paris



© Micheline Pelletier/Gamma, París



© Micheline Pelletier/Gamma, París

## El premio "La Mujer y la Ciencia"

Christine Petit es una de las cinco galardonadas con el Premio L'Oréal-UNESCO "La Mujer y la Ciencia" 2004. Un jurado compuesto por 15 científicos otorga este premio a cinco investigadoras procedentes de otras tantas partes del mundo, recompensándolas con una suma de 100.000 dólares a cada una. Además de la doctora Petit, este año fueron premiadas: Jennifer Thomson (Sudáfrica) por la preparación de plantas transgénicas resistentes a las infecciones virales, la sequía y diversas plagas; Nancy Ip (China) por sus descubrimientos sobre el control molecular del crecimiento, la diferenciación y la formación de las sinapsis del sistema nervioso; Lucia Mendonça Préviateo (Brasil) por sus trabajos

sobre el conocimiento, tratamiento y prevención del mal de Chagas; y Philippa Marrack (Estados Unidos) por su caracterización de los linfocitos T en la inmunidad y el descubrimiento de superantígenos. El Programa L'Oréal-UNESCO "La Mujer y la Ciencia" es fruto de una alianza entre el sector público y el privado, cuyo objetivo es realzar el perfil de la mujer en el campo de las ciencias. Además de los cinco premios mencionados, se otorgan becas a 15 jóvenes investigadoras para que prosigan sus trabajos en el extranjero. Desde su creación en 1998, el Programa ha otorgado 31 premios y 60 becas a científicas de 45 países que trabajan tanto en el sector de las ciencias de la vida como en el de las ciencias físicas.



13

■ **Para algunos, la sordera no es una discapacidad, sino más bien una cultura. ¿Qué piensa usted?**

Los jóvenes sordos de nacimiento a menudo constituyen una verdadera comunidad estructurada en torno a un idioma que comparten, el de los signos. Apoyándose en esta lengua, algunos reivindican la existencia una cultura, pero esa reivindicación tiene mucho que ver con la historia, que ha maltratado mucho a los sordos. Hasta hace muy poco, el lenguaje de signos estaba prohibido y durante la última guerra mundial se esterilizaba a los que no oían. Luego llegaron las prótesis auditivas y se dijo a los sordos: "Su problema ya está resuelto", cuando la realidad es que al principio eran prótesis muy rudimentarias y no mejoraban casi nada la audición.

■ **¿Cree usted que ha contraído una responsabilidad especial con respecto a los sordos?**

Sí, el deber de informar sobre los progresos que hacemos y el de tratar de reducir al máximo la distancia que separa la detección de la sordera de su tratamiento. Para lograrlo, es necesario hacer antes investigación fundamental sobre los mecanismos moleculares que permiten el funcionamiento del oído interno.

■ **A algunos no les agrada la idea de que haya recompensas específicas para las mujeres científicas, como el Premio L'Oréal-UNESCO, por ejemplo. ¿Qué opina usted?**

Si cundiera la idea de crear premios científicos femeninos, se podría pensar que, como ocurre en ciertas disciplinas deportivas, hay una diferencia entre hombres y mujeres. Pero la percepción que yo tengo del premio L'Oréal-UNESCO no es para nada ésa. Al contrario, es una idea muy hermosa; en primer lugar, porque se le da a una mujer de cada continente, y en ese sentido conlleva

**Arriba a la izquierda:**

**Jennifer Thomson (en el centro), Sudáfrica.**

**Abajo a la izquierda: Nancy Ip, Hong Kong.**

**Arriba a la derecha: Philippa Marrack, Estados Unidos.**

**Abajo a la derecha: Lucia Mendonça Préviateo, Brasil.**

## Cifras contrastadas

El Instituto de Estadística de la UNESCO, con sede en Montreal, realizó recientemente un informe sobre el porcentaje de mujeres que hay entre los diplomados (licenciatura, maestría y doctorado) en ciencia y tecnología de

70 países. Del estudio se desprende que en Japón, las mujeres representan 18% de los doctores, frente a 15% en Nueva Zelanda y 38% en Turquía. América Latina supone una excepción a esta escasa presencia

femenina, puesto que el porcentaje de mujeres doctoras alcanza 60% en El Salvador y 59% en Argentina.

Más información:  
<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001181/118131e.pdf>



© Micheline Pelletier/Gamma, Paris

**Jennifer Thomson  
inspecciona  
semillas de maíz  
con campesinos de  
Sudáfrica.**

► un mensaje universal, que es que la condición femenina progresa no sólo porque las mujeres acceden al saber, sino también porque crean saber al más alto nivel. Y las becas que se otorgan a jóvenes científicas dan al proyecto una dimensión valiosa: su duración.

■ **¿Qué piensa de la discriminación positiva – por ejemplo, el sistema de cuotas – para intentar superar los obstáculos que deben afrontar las mujeres en el campo de la ciencia?**

Cuando se examinan las decisiones políticas que se adoptan en materia de ciencia, cabe preguntarse si no tienen por objeto discriminar a la mujer. Por ejemplo, para hacer una carrera de investigador de alto nivel en Francia la persona en cuestión debe dirigir un grupo de investigación antes de cumplir 40 años. Precisamente, a esa edad es cuando la mayoría de las mujeres tienen niños pequeños. Un poco de flexibilidad en este punto permitiría no eliminar a las que desean compaginar vida profesional y vida familiar. Y un vistazo al modo en que se conceden los ascensos revelaría por sí solo si hay o no discriminación y por qué motivos.

■ **¿Con qué tipo de obstáculos ha tropezado usted?**

Al principio de mi carrera, cuando dije a mi director de laboratorio que estaba embarazada, su reacción fue airada. Hoy en día, nadie se atrevería a reaccionar así, aunque hay que estar alerta, porque queda mucho por hacer: los salarios de las mujeres siguen siendo 25% más bajos que los de los hombres. El reparto de responsabilidades de alto nivel entre hombres y mujeres no hace más que empezar, y los avances que se han conseguido no sabemos si van a ser para siempre. Además, cada mujer lleva de alguna manera en sí la marca de las heridas y humillaciones que padecen otras mujeres de otros países del mundo.

■ **Hay quien piensa que si hubiese más mujeres de ciencia las prioridades de la investigación cambiarían. ¿Qué opina usted de esto?**

¿Quién sabe? ¿Habría quizá menos investigación con objetivos militares? ¿Existe realmente una investigación masculina y otra femenina? No cabe duda de que el cerebro masculino y el femenino son diferentes, como muchos otros órganos, pero de ahí a pensar que la “verdad científica” es distinta para unos y otras... no lo creo. Sí es verosímil pensar que los hombres y las mujeres, por razones fisiológicas y sin duda culturales, tienen representaciones diferentes del mundo que les llevan a interesarse en cuestiones científicas diferentes.

Pero, sea como sea, sueño con un mundo habitado por la creatividad científica masculina y la femenina en el cual las eventuales diferencias entre ambas no sólo se respeten, sino que se consideren complementarias.

*Entrevista realizada por Amy Otchet*



# LAS LENGUAS EN LA ERA DIGITAL



© UNESCO/Niamh Burke

*La Iniciativa Babel de la UNESCO promueve la diversidad lingüística en Internet para contribuir a que el acceso a la información digital sea equitativo.*

**Los** ordenadores son indispensables para acceder a la información, compartirla o generarla, y también comunicarse o comerciar. Sin embargo, la tecnología digital se concibió en un principio para los que escriben con caracteres latinos, o sea para una parte reducida de la población mundial, que habla más de 6.000 lenguas y practica 50 tipos de escritura.

Ha sido necesario crear programas informáticos que procesan, visualizan, envían e imprimen no sólo las escrituras de lenguas como las europeas que se trazan de izquierda a derecha, sino también las de los idiomas semitas que se componen de derecha a izquierda, o incluso las del mongol que, además de presentar esta última particularidad, se escribe verticalmente. También se han elaborado programas de adaptación para satisfacer las necesidades específicas de distintos caracteres escritos –latinos, cirílicos, árabes, hebreos, etc.– o símbolos como los acentos utilizados en francés y español, entre otros. Además, hay lenguas o escrituras en que las letras cambian de forma según el lugar que ocupan ►

**Los miles de ideogramas de la lengua china representan un desafío para los fabricantes de programas y material informático.**

# Diversidad en el ciberespacio

La Recomendación sobre la promoción y uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio de la UNESCO es un instrumento normativo concebido para promover el uso de las distintas lenguas del mundo. Esta recomendación fue adoptada por los Estados Miembros de la UNESCO en octubre de 2003 y aprobada en la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la Información celebrada en diciembre de ese año. La Iniciativa Babel trata de facilitar la aplicación de los principios adoptados en esa Recomendación. Por ejemplo, en 2003 patrocinó el estudio "Elaboración y difusión de normas etíopes y adaptación de programas informáticos a la situación local de Etiopía", realizado antes de la ejecución de un programa informático

gubernamental que costó varios millones de dólares y fue financiado por el Banco Mundial en beneficio de Etiopía y Eritrea. En ese estudio de la UNESCO se examinó cómo se podía conseguir que los ordenadores utilizaran la escritura etíope milenaria con la que se transcriben los idiomas oficiales respectivos de los gobiernos de Etiopía y Eritrea –el amárico y el tigríña– y otros lenguajes del norte de Etiopía, así como la mayoría de las lenguas semíticas y una parte de las cuchíticas habladas en la región. El estudio abordó cuestiones como la codificación de los caracteres, la disposición del teclado y la transposición del amárico al alfabeto latino.

Más información: [www.unesco.org/webworld](http://www.unesco.org/webworld)

- ▶ dentro de una palabra –el árabe y el hebreo, por ejemplo– o de una frase, convirtiéndose en mayúsculas, como ocurre cuando se utiliza el sistema latino o el cirílico.

La escritura china es radicalmente diferente de las que se basan en un alfabeto, ya que cuenta con miles de ideogramas o signos que representan las palabras. Los ideogramas plantean numerosos problemas para los teclados, la visualización en pantalla, la impresión de textos y la búsqueda de información. Además, en determinadas lenguas es necesario utilizar varios sistemas de escritura. Es el caso del japonés, que recurre a un alfabeto, así como a ideogramas y elementos silábicos. Otros usuarios necesitan programas informáticos que puedan utilizar la escritura latina al mismo tiempo que la del idioma para el que se han concebido.

La Organización Internacional de Normalización (ISO) y el Consorcio UNICODE han creado una tabla –que aumenta sin cesar– y códigos informáticos compatibles para el conjunto de letras, signos y símbolos utilizados

## Baseline and direction

The problem of baseline and direction of writing systems is not a new one. In the past, the direction of writing was determined by the shape of the writing instrument and the direction of the writing surface. In the modern world, the direction of writing is determined by the shape of the writing instrument and the direction of the writing surface.

### Bottom baseline

Roman

Jumping

### Centered baseline

Chinese

婦從兒

### Left to right, top to bottom

Roman

Then I recollected that the glass in the front door of the shop would serve as a sort of mirror, just for a

### Right to left, top to bottom

Hebrew

בראשית ברא אלוקים את השמים והארץ: והארץ תהו והוא

© 2004 SIL International/http://www.sil.org

en las escrituras conocidas, a fin de resolver el problema del reconocimiento y uso de caracteres y símbolos. La UNESCO ha contribuido a esta labor de normalización por conducto del Centro Internacional de Información Terminológica, creado en 1971 con sede en Viena.

## EL DESAFÍO DE LA RED

Cuando se trata de respetar la diversidad cultural mediante la utilización de distintas lenguas y escrituras en la comunicación digital, Internet plantea una serie de desafíos específicos y su desarrollo ha provocado un aumento de las necesidades en materia de normalización. En efecto, es preciso garantizar la compatibilidad de las soluciones adoptadas por los distintos sistemas de explotación, así como la posibilidad de leer los textos enviados de un ordenador a otro. Además, la normalización es indispensable para que los motores de búsqueda como Google reconozcan las peticiones de información formuladas en escrituras diferentes. Para facilitar el reconocimiento, se han adoptado “etiquetas” con un lenguaje normalizado y se han insertado en las páginas Internet para señalarle al buscador qué tipo de caracteres debe utilizar. Sin embargo, no se dispone de esas “etiquetas” para todos los idiomas.

Por lo que respecta a las escrituras, el sistema ISO/UNICODE cubre los caracteres de 50 formas distintas de escribir utilizadas por 244 idiomas.





# Apoyo a los sistemas de escritura

A finales de 2003, la UNESCO publicó unas "Directrices para un dispositivo de apoyo a los sistemas de escritura" destinadas a contribuir al planeamiento y gestión de proyectos que tratan de resolver el problema del uso de escrituras no latinas para poder comunicar en el universo digital. Esas directrices ofrecen un marco para la

elaboración de componentes de programas informáticos destinados a apoyar las distintas lenguas del mundo. Aunque están primordialmente dirigidas a encargados de elaborar decisiones políticas y profesionales, las directrices comprenden información técnica que sirve de introducción a este tema.

Horizontal baseline  
Devanagari

मारुतः

Top to bottom  
right to left  
Chinese

近  
在  
眼  
前  
舒  
泰  
怡  
然

楓  
林  
秋  
葉  
映  
日  
紅

Top to bottom,  
left to right  
Mongolian

ᠮᠠᠷᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ  
ᠠᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠭᠤᠨ  
ᠤᠯᠤᠰᠤ

NRSI



17

© UNESCO

**Tabla que representa las diferentes maneras de escribir: de derecha a izquierda, o de izquierda a derecha, horizontal o verticalmente. (Fuente: [www.sil.org](http://www.sil.org)).**

**A la derecha: gracias a la tecnología, algunas lenguas no escritas podrán acceder al ciberespacio. Pero para la lengua del pueblo zápara (Ecuador y Perú), reconocida como Obra Maestra del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, quizá sea demasiado tarde.**

En la actualidad, ese sistema ofrece más de 100.000 códigos únicos para los caracteres y símbolos. Esta normalización es esencial para que los ordenadores puedan compartir información, especialmente en Internet.

“UNICODE funciona en la mayoría de los sistemas de explotación como Microsoft Windows, Apple OS y Linux, y permite utilizar las principales escrituras no latinas, pero no siempre se adapta a todos los símbolos de éstas o a sus variantes locales”, explica Paul Hector, de la Iniciativa Babel de la UNESCO, cuyo objetivo es preservar las lenguas en peligro y promover el plurilingüismo.

## PROGRAMAS GRATUITOS

La UNESCO ha elaborado también CDS/ISIS, una aplicación informática para suministro y recuperación de datos, que no sólo puede utilizar distintos idiomas y sistemas de escritura, sino que además es gratuita. La UNESCO promueve la utilización de programas informáticos de fuente abierta y gratuitos como Linux y ha contribuido, por ejemplo, a la creación de capacidades en birmano y varias lenguas africanas para utilizar el buscador Internet gratuito Mozilla.

Los programas y sistemas de explotación de fuente abierta se pueden adaptar con más facilidad a una amplia gama de escrituras y

lenguas. Davide Storti, de la Iniciativa Babel, dice que “los sistemas comerciales se elaboran cuando hay incentivos económicos”, y agrega que “los programas informáticos y sitios Internet en islandés –un idioma hablado solamente por 250.000 personas– son más abundantes que los existentes en hausa, una lengua utilizada por 18 millones de habitantes de Nigeria”.

Todavía se tardará algún tiempo en superar todos los obstáculos que han impedido a algunos idiomas entrar en la era digital. No obstante, Paul Hector estima que constituyen un signo alentador a este respecto tanto los compromisos contraídos por los gobiernos como la sensibilización cada vez mayor a este problema que se da entre los creadores de programas informáticos, ya sean comerciales o no. Hector señala también que más de un 20% de las lenguas del mundo carecen de forma escrita, y que se están realizando trabajos con vistas a crear sistemas de escritura normalizados para muchas lenguas tradicionalmente orales.

Roni Amelan

# PEQUEÑAS CIUDADES COSTERAS: HISTÓRICAS Y PIONERAS

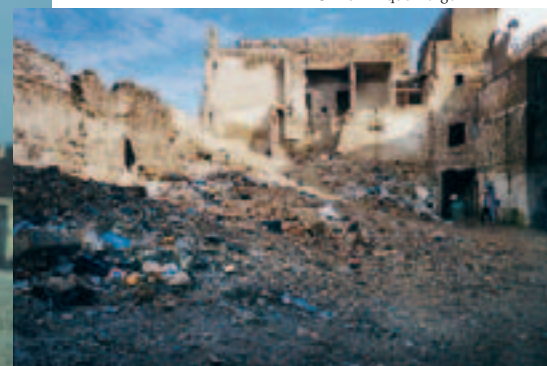
© UNESCO/Brigitte Colin

*Todo el mundo está a favor del desarrollo sostenible, pero, ¿cómo ponerlo en práctica en las políticas de urbanismo? Cinco proyectos piloto en ciudades históricas costeras del Mediterráneo.*



La antigua ciudad de Mogador –hoy llamada Esauira–, situada en la costa atlántica de Marruecos y batida por los vientos, hechiza a cuantos la visitan. Su emplazamiento excepcional y su vida cultural atraen a artistas y turistas, marroquíes y extranjeros, desde hace decenios. Sin embargo, estos atractivos se ven mermados por problemas tales como erosión de la costa, infiltración de agua salada en las capas freáticas, agotamiento de los recursos naturales, crecimiento demográfico, mutación socioeconómica rápida, deterioro de las condiciones de vida y degradación de las construcciones, incluidas las murallas que hizo famosas Orson Welles en su inolvidable *Otelo*.

Hoy en día, este sombrío panorama está cambiando gracias a la labor conjunta de las autoridades provinciales y municipales, y de organizaciones locales y extranjeras. Los esfuerzos de todas ellas se aunaron en 1997, cuando Esauira se convirtió en la primera ciudad piloto del proyecto “Desarrollo urbano y recursos de agua dulce: pequeñas ciudades históricas costeras” de la UNESCO. En el contexto de ese proyecto, se han restaurado las murallas y monumentos, se han acondicionado espacios para el público y



### Essauira (Marruecos)

A la izquierda, la parte Norte de las murallas.

Arriba: casas en ruinas del barrio del Mellah, en la medina.



15

se ha iniciado una renovación de la red viaria y el alcantarillado. Asimismo, se ha proyectado la instalación de una planta de depuración de aguas y de un vertedero.

Como señala el geógrafo argelino Rachid Sidi Bumedin, encargado de la evaluación del proyecto, todavía queda mucho por hacer. En su opinión, los resultados obtenidos en Esauira son “desiguales”, porque el despegue económico debido al turismo y la multiplicación de las transacciones inmobiliarias han acarreado el desplazamiento de los habitantes más pobres hacia la periferia. Además, las viviendas del barrio de Mellah adosadas a las murallas siguen en un “estado de deterioro avanzado, pese a que la medina figura en la Lista del Patrimonio Mundial” desde 2001.

No obstante, se ha puesto en marcha un proceso que tiene por objetivo asociar al conjunto de las partes interesadas en el proyecto. Este planteamiento es un elemento característico del proyecto “Desarrollo urbano y recursos de agua dulce: pequeñas ciudades históricas costeras” iniciado por la UNESCO en 1996 para ayudar a este tipo de localidades a adoptar políticas urbanísticas que integren los cuatro elementos básicos del desarrollo sostenible: la conservación del medio ambiente, el crecimiento económico (basado en este caso en el turismo y la valorización del patrimonio cultural), el aspecto social y la participación de la población.

El proyecto se está aplicando también en Mahdia (Túnez), Omišalj (Croacia), Saida (Líbano) y Jableh (Siria), cuatro ciudades mediterráneas con problemas idénticos a los de la localidad marroquí que sirven de piloto en este

programa. Todos los participantes –arquitectos, urbanistas, geólogos, hidrólogos, alcaldes y expertos de la UNESCO– efectuaron una primera evaluación de sus resultados en una reunión celebrada en diciembre de 2003 en Esauira.

Estas cinco ciudades portuarias poseen un pasado largo y rico. Por ejemplo, Saida y Mahdia, fundadas en tiempos prehistóricos, fueron capitales de sendos reinos, mientras que Omišalj fue un centro religioso importante. Todas ellas se erigieron en sitios que poseían agua dulce abundante, puertos naturales para barcos pesqueros y navíos mercantes, y tierras cultivables en los alrededores.

## PROBLEMAS SIMILARES

Pese a que las cinco ciudades tienen identidades propias, tienen que hacer frente a desafíos análogos: ¿Cómo restaurar el casco histórico, haciendo compatibles las exigencias del urbanismo moderno con el respeto del patrimonio ancestral? ¿Cómo fomentar el turismo, preservando a la vez el medio ambiente? ¿Cómo evitar el desplazamiento de los habitantes y asociarlos al proceso de restauración? ¿Cómo aprovechar la renovación urbana para formar a los estudiantes de arquitectura y crear una artesanía local?...

Estas localidades se incorporaron a la “Red de pequeñas ciudades históricas costeras” de la UNESCO porque buscaban soluciones, y su pertenencia a esa Red les ha permitido conseguir más colaboradores para sus proyectos. Por ejemplo, la ciudad de Omišalj, que domina el Adriático desde las alturas de la isla croata de Krk, firmó en 1997 un acuerdo de cooperación

A la izquierda.  
Península de Mahdia  
(Túnez).

## Casas laboratorio

Destinada a la demolición, una casa de Mahdia (Túnez) no sólo se conserva, sino que desde 1999 sirve como casa experimental del Proyecto de Pequeñas Ciudades Costeras Históricas. Ello fue posible gracias al empeño de profesores de la Escuela de arquitectura de Nantes (Francia) y de la Escuela de arquitectura y urbanismo de Túnez, al apoyo del Instituto nacional del patrimonio tunecino y la alcaldía de Mahdia.

Una casa laboratorio, como su nombre lo sugiere, es un lugar de experimentación técnica, arquitectónica, social y pedagógica donde todo el mundo aprende: los estudiantes de arquitectura y los profesores que dejan de lado sus certidumbres profesionales, los artesanos y los obreros de la obra, y los habitantes, que acuden para ver cómo los "expertos" tratan de resolver los problemas. Por ejemplo, la humedad, omnipresente en Mahdia, se remedia "recubriendo las mamposterías de revestimientos impermeables (cemento, enlosado)", explican los arquitectos de Nantes\*, pero es "la capilaridad lo que hace que las casas estén constantemente húmedas".

En ese caso, como dice el refrán, el remedio es peor que la enfermedad. La cal árabe

permitiría que el muro respire pero, ¿qué albañil tunecino tiene aún entusiasmo por preparar su propia cal cuando el cemento y el hormigón están listos para ser empleados? La solución vino de la arquitectura "bio" y de mezclas de cal y cáñamo que permitieron innovar sin quebrar la tradición. Alrededor del primer edificio hay una "obra-escuela" gracias a la cual los alumnos estudian la construcción y los materiales así como las representaciones que los habitantes hacen de sus respectivos hábitats \*\*.

En Saida (Líbano), se abrió en 2003 una obra-escuela en un antiguo palacio otomano con un grupo de estudiantes de Beirut y de Aix-en-Provence (Francia), dirigidos por Léon Telvizián, del departamento de urbanismo del Instituto de Bellas Artes de la Universidad libanesa. "Debido a que parte de la base hacia la cima, éste es un proyecto que permite plantear cuestiones de concertación y participación", explicó. Pese a una primera experiencia algo precipitada, el profesor Telvizián reanudará el operativo en 2004 esperando lograr una mayor implicación de los habitantes.

\* [http://www.unesco.org/most/csimahd\\_01.htm](http://www.unesco.org/most/csimahd_01.htm)

\*\* Une médina en transformation : travaux d'étudiants à Mahdia, Collection Etablissements humains et environnement socio-culturel, N° 52, éd. Unesco, 2003, 238 p. Fax +33 (0)1 45 68 57 28, b.colin@unesco.org



26



© DR



© UNESCO/Brigitte Colin



© Léon Telvizián

para el desarrollo sostenible con la pequeña ciudad italiana de Taglio di Po. Después de su integración en la Red en 1998, Omišalj ha sido objeto de un estudio sobre sus recursos hídricos y la protección de su medio ambiente y patrimonio cultural, realizado conjuntamente por el Instituto de Arquitectura y Urbanismo de Venecia (Italia), la Facultad de Agronomía de Gembloux (Bélgica) y la Facultad de Arquitectura de Zagreb (Croacia).

Las propuestas formuladas en ese estudio permitieron llevar a cabo una acción rápida con la participación de numerosos especialistas y estudiantes de Croacia y otros países europeos. A partir del año 2000, se emprendieron excavaciones arqueológicas en el sitio romano de Fulfinium y obras de restauración de la basílica paleocristiana de Mirine, junto con la realización de un inventario del patrimonio urbano.

Con respecto a Omišalj, Philippe Pypaert, especialista de la Oficina de la UNESCO en Venecia, señala que "al ampliar el debate sobre los problemas planteados e impulsar al



Omišalj, en la costa adriática de Croacia.

© J. Sepčić, Omišalj



A la izquierda.  
Hamam en Saida  
(Libano).

© J. Sepčić, Omišalj



© J. Sepčić, Omišalj

municipio a tomar un derrotero más largo y exigente, la UNESCO ha ido más allá de la mera respuesta a la petición de asistencia que se le formuló, desempeñando plenamente el papel de organización catalizadora, respetuosa de la cultura local y dotada de la competencia necesaria para promover un desarrollo basado en las posibilidades locales”.

La dinámica del programa estriba en su gran flexibilidad. No se trata de aplicar por doquier los mismos métodos, sino de permitir que los protagonistas locales elaboren sus propias soluciones. Por ejemplo, después de integrarse en la Red en 1999, la ciudad tunecina de Mahdia, inconfundible por su medina erigida en medio de una península, decidió desplazar a una cercana *sebkha* (albufera) el puerto para yates de recreo que se había previsto construir en el emplazamiento del puerto púnico. También decidió preparar un plan de salvaguardia y valorización de la medina. Además, Mahdia ha recuperado su paseo marítimo y ha agrandado

## Un precursor de los proyectos intersectoriales

El proyecto “Desarrollo urbano y recursos de agua dulce: pequeñas ciudades históricas costeras” se inició en 1996 y se basa en la Declaración de Estambul (Conferencia Hábitat II, 1996), así como en la Carta de protección de las ciudades históricas del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS). Este proyecto se adoptó por iniciativa del Programa “Gestión de las transformaciones sociales” (MOST) de la UNESCO y de la Plataforma sobre Regiones Costeras e Islas Pequeñas (CSI). También cuenta con la participación del Programa Hidrológico Internacional (PHI) y del Centro del Patrimonio, así

como los Sectores de Ciencias Exactas y Naturales, Ciencias Sociales y Humanas y Cultura de la UNESCO.

En la actualidad, las Oficinas Regionales de la UNESCO en Beirut, Rabat y Venecia se encargan de la ejecución del proyecto en el plano regional.

Contact :  
b.colin@unesco.org (SHS),  
a.suzyumov@unesco.org (SC)



© UNESCO



© Léon Telvizián



© Unesco/Alexander Otte



© Fondation Hariri

**Saida (Líbano)**  
**Arriba, viviendas antiguas.**  
**A la derecha, el castillo del Mar.**  
**Sobre estas líneas: el zoco.**

su playa de la costa norte, consolidando las dunas con empalizadas. Ahora se planea construir una depuradora y desplazar las industrias contaminantes. Por último, la creación de la Casa Laboratorio de Mahdia ha sido una de las realizaciones más originales de todo el proyecto (véase el recuadro).

### EL PROYECTO LIBANÉS

La ciudad costera libanesa de Saida –la antigua Sidón fenicia– se incorporó a la red en 2001 y su Casa Laboratorio acogió por primera vez a estudiantes libaneses y franceses en 2003 (véase el recuadro). Esta localidad también ha recuperado su paseo marítimo, al igual que la ciudad de Jableh (Siria), que se convirtió en la quinta ciudad piloto del proyecto en 2002. Algunas universidades e instituciones sirias han empezado ya a levantar planos de su hábitat.

El evaluador del proyecto, Rachid Sidi Bumedin, señala que éste ha forjado su metodología y ha ido capitalizando sus logros: “Al principio –dice– las universidades europeas comprobaron

el estado de algunas ciudades, por ejemplo realizando alzados de los edificios en Esauira o efectuando análisis y experimentos a pequeña escala en la Casa Laboratorio de Mahdia, y luego trataron de comprender los fenómenos detectados, elaborando planes de acción como el de Omišalj. A raíz de esto, en Saida y Jableh las universidades también han empezado a tomar parte en los proyectos”.

Por lo que respecta a la sensibilización al desarrollo sostenible, el impacto del proyecto es muy palpable. En efecto, Pypaert se congratula por “el gran eco que ha encontrado el proyecto en Croacia”, ya que en toda la costa croata han proliferado los comités de apoyo al Programa 21 de la Cumbre para la Tierra. Por otra parte, en octubre de 2003 surgió en Esauira un movimiento de protesta contra la construcción de un hotel.

Seis años después de su creación, la “Red de pequeñas ciudades históricas costeras” cobra cada vez más importancia. Además de las cinco ciudades piloto, cuenta con dos más asociadas: Kotor (Serbia y Montenegro) y La Rochelle (Francia). Los participantes en el proyecto son unánimes: “Hay que seguir adelante”.

*Monique Perrot-Lanaud*

# MEDIAR CONTRA LA VIOLENCIA

*Frente a la violencia, la UNESCO siempre apuesta por la educación. La mediación permite hallar soluciones a conflictos y guerras, así que, ¿por qué no aplicarla a la escuela?*

“**P**uesto que las guerras nacen en la mente de los hombres, es en la mente de los hombres donde deben erigirse los baluartes de la paz”. En este artículo de su Constitución, la UNESCO ponía de manifiesto, desde su nacimiento, que la educación desempeña un papel esencial en la construcción de la paz en el mundo. Los fundadores de la Organización no podían imaginar en modo alguno que la escuela, símbolo del saber y del aprendizaje de valores, pudiese ser medio siglo más tarde víctima de la violencia que está invadiendo a algunas sociedades, pero tampoco que se iba a convertir en un lugar donde los niños aprenden a solucionar conflictos y adoptar un comportamiento no violento.

¿Por qué no utilizar en la escuela instrumentos pedagógicos concretos que puedan prevenir y transformar la violencia que algunos niños tienen que afrontar a diario? Según John Daniel, Subdirector General de Educación de la UNESCO, de lo que se trata es de fomentar “una auténtica mutación en la visión del mundo de niños y jóvenes, así como en nuestra manera de educar, comunicar y vivir juntos”.

Pero, ¿cómo abordar la cuestión de la paz y la no violencia en la escuela de nuestros días?

© UNESCO/Michel Ravassard



Con frecuencia, la escuela es uno de los pocos lugares donde los niños pueden expresar con la palabra lo que ven en el mundo, y donde los profesores pueden crear espacios para que esa palabra se convierta en diálogo. Como dice Antonella Verdiani, encargada de los programas de educación sobre la no violencia en la UNESCO, “prevenir es, desde luego, la mejor solución, porque cuando los conflictos estallan ya es demasiado tarde”. De ahí la importancia de impartir a los docentes una formación relativa a la educación para la paz, y de ofrecer a los alumnos la posibilidad de expresar sus frustraciones y enojos antes de que degeneren en violencia. “Si desde pequeño se le enseña al niño a no guardar para sí sus enojos, es posible actuar para prevenir la violencia”, añade Verdiani.

La práctica de la no violencia permite rechazar la agresividad y la brutalidad, y resolver los conflictos de manera constructiva. Ésta ha sido la aspiración de muchas personas a lo largo de la historia, y algunas como el Mahatma Ghandi

**Todas las fotos del artículo pertenecen a un aula de cuarto curso de secundaria del colegio Claude Monet de Argenteuil, a las afueras de París.**



23

► o Martin Luther King supieron practicarla admirablemente. Con la no violencia, asegura Verdiani, “decimos al adversario que nos negamos a tomar las armas, porque la vida está hecha de conflictos y lo importante es saber aceptar su existencia y encontrar medios pacíficos para solucionarlos”.

“El objetivo de la UNESCO es dar a conocer –mediante conferencias y publicaciones– una serie de prácticas de la no violencia para que saquen provecho de ellas las escuelas primarias y secundarias, inspiren la actuación de los profesores y generen soluciones capaces de contrarrestar el aumento de la violencia entre los jóvenes. Y, por supuesto, apoyamos la práctica en el terreno (véase artículo siguiente). Ante este problema que se ha extendido por todo el mundo, lo que puede ayudar a pacificar los conflictos es la búsqueda de soluciones innovadoras y mostrar una gran capacidad de afecto y buen talante”.

Cristina L'Homme



24



## MEDIACIÓN EN LA ESCUELA:

*Una estructura de mediación fomenta el diálogo en un colegio francés en el que conviven alumnos de culturas diferentes.*

“¡No me hacen ningún caso!”, dice la profesora. “¡Es usted la que nos acosa!”, responden los alumnos. La discusión va subiendo de tono y la profesora trata de imponer su autoridad. A la salida de clase, los alumnos le piden cuentas. Inmediatamente, la atmósfera se hace explosiva en esta clase de tercer grado de secundaria del colegio Claude Monet de Argenteuil, un suburbio de París.

La situación hubiera podido deteriorarse más aún en este centro, clasificado por el ministerio de Educación francés como perteneciente a una “zona de enseñanza prioritaria” por estar situado en uno de esos barrios considerados como problemáticos a nivel nacional, en donde a la pobreza y miseria cultural y social de una población mayoritaria de emigrantes vienen a unirse a la práctica de la economía paralela y a un ambiente propenso a la violencia. No obstante, en contextos como éste se







© UNESCO/Michel Ravassard



25

En este “Punto de Escucha” de un instituto de la periferia de París, los conflictos se resuelven conversando.

# A LA ESCUCHA DE LA DIFERENCIA

han podido encontrar desde hace años soluciones para desactivar la violencia, gracias a un espíritu de conciliación y a la creación de una estructura de mediación.

## ESCUELAS PLURALES

El director del colegio, Christian Comes, dice sin ambages que la escuela es un lugar donde la pluralidad étnica y cultural va en aumento, y añade que, lamentablemente, la vida escolar está cada vez más condicionada por el choque entre las diferencias y la dificultad de comunicar, con la violencia que de todo eso se desprende. ¿Qué hacer entonces? Aplicar en el plano personal y escolar la mediación, que está desempeñando un papel cada vez más importante a nivel internacional, a fin de desactivar los mecanismos conflictivos gracias a la mutua comprensión.

El Centro de Mediación y Formación para la Mediación (CMFM) está capacitando desde 1993 a

diversos responsables del municipio de Argenteuil para que actúen de mediadores. Además, Christian Comes tuvo en 1995 la idea de crear un proyecto piloto en asociación con la UNESCO, para que los administradores de los colegios de secundaria se iniciasen en las técnicas de la mediación. En 2000, esa idea se plasmó en los hechos. Comes concede una atención especial a la escucha de “la palabra de los niños y las personas mayores” y procura que los actos, palabras y decisiones de los adultos no hieran o susciten un sentimiento de injusticia entre los alumnos, a los que por otra parte se imponen límites que no deben sobrepasar. Comes estima que “si la violencia no se expresa en palabras, acaba traduciéndose en actos”. Ha creado para los alumnos una tarjeta que vale doce puntos de buena conducta, que se consiguen o pierden en función del comportamiento. Esa tarjeta es una especie de termómetro que mide la temperatura de las relaciones con los profesores. Además, todos los



© Frank Crustaux/Gamma

**Si la situación se vuelve demasiado explosiva, hay que acudir a la policía (imagen tomada en 2002 en Valenciennes, en el Norte de Francia).**



26

jueves organiza una reunión entre las dos partes y ha instalado en la escuela un “punto de escucha”, donde dos personas en conflicto pueden dialogar en presencia de un mediador. Caroline Anville, profesora de lengua de secundaria, dice que “es un lugar donde se puede expresar el hartazgo y dar rienda suelta a la violencia verbal, y donde además uno puede ser escuchado sin ser juzgado”.

Colette, una de las formadoras en mediación, dice que el procedimiento para mediar es muy sencillo. “Al principio, ambas partes se expresan por separado, y luego el mediador las reúne y les hace preguntas para que digan cómo sienten la situación. Por último, se propone una posible solución. Es el único momento en que la empatía y la escucha pueden facilitar la solución de un conflicto, porque si se llega a un acuerdo, cada parte lo respetará”. No obstante, Caroline Anville advierte que “la mediación no es un remedio milagroso y sólo llega a resolver 35% de los litigios”.

Para crear esa estructura de mediación, el director del colegio propuso al personal – documentalista, enfermera, profesores, animadores, etc.– asistir a cursillos de formación dos días mensuales durante cuatro meses, y luego propuso lo mismo a los alumnos. En esa formación se trata de aprender el arte de formular las preguntas que abren paso al diálogo, así como reflexionar juntos y realizar juegos de imitación. Al principio, la actitud de los adultos fue más bien recelosa. Colette dice que “la mayoría de los docentes están acostumbrados a resolver los conflictos con arreglo al principio de autoridad y no se imaginan que escuchar al otro puede quebrantar la rigidez de la correlación de fuerzas”. No obstante, las demandas cada vez más frecuentes para ir al “punto de

escucha” demuestran que este espacio contribuye efectivamente a la tranquilidad del colegio.

Laurence, una educadora auxiliar, ha asistido a la formación, lo cual le ha permitido “adquirir un enfoque de las relaciones humanas más púdico y respetuoso y comprender que un alumno es agresivo porque se siente mal”. Pero los cursos de formación han sido sobre todo un éxito entre los alumnos: 60 de los 650 matriculados en el colegio han participado en ellos en los dos últimos años. Charlen, una alumna mediadora de cuarto grado de secundaria, dice: “Organizamos un servicio de escucha en un aula. A los alumnos les gustó mucho poder hablar y hacerse escuchar. En cambio, cuando se empezaba con el discurso moral sobre la diferencia y el respeto debido a los demás, los alumnos se desentendían”.

## LOS PRIMEROS ÉXITOS

Saba, otra alumna mediadora del mismo grado, dice: “Al principio se nos acusó de habernos apuntado a los cursillos de formación para no ir a clase”. Ahora, los cursillistas son sumamente útiles: cuando hay un robo de bolígrafos en clase, organizan un juego en el “punto de escucha” para averiguar qué ha ocurrido con ellos y lograr su restitución. Saba está orgullosa porque “somos los propios alumnos quienes resolvemos los conflictos, aunque cosechemos más fracasos que éxitos”. Por su parte, Florence, la profesora de educación física, dice: “Al principio, los conflictos parten de una situación simple –por ejemplo: ‘Me ha mirado mal’–, pero la violencia física y verbal desencadenadas por esa situación pueden ser extremas”.

La profesora y los dos alumnos que creían ser acosados por ella se han reunido en el “punto de escucha”, han hablado en pie de igualdad y han dicho lo que pensaban, sin que en ningún momento la amenaza del castigo pesara sobre los estudiantes. Uno de éstos es una muchacha, que ahora dice: “Reconozco que he faltado al respeto”. La profesora le contesta: “Creía que me aborrecías”.

*Cristina L’Homme*



**Más información:**  
<http://www.unesco.org/education/nved>



© Layla Aerts/Photo News/Gamma, París

## "Una generación liberada del sida en menos de una generación"

Este eslogan da nombre a una nueva iniciativa mundial de la UNESCO adoptada por ONUSIDA, el Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA, el pasado 4 de marzo en Livingstone (Zambia). Se trata de desarrollar la educación preventiva mediante un esfuerzo concertado que, según el Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, "incluirlá la elaboración de planes de estudios, módulos de formación para los

docentes, una nueva oferta de posibilidades de educación no formal, la creación de escuelas y entornos más protegidos para los escolares, la ampliación de los nexos con las comunidades y un reforzamiento de las capacidades en el plano nacional". En el marco de esta iniciativa se elaborará también un kit pedagógico adaptable a los contextos de los países más afectados por el VIH/sida, en particular los del África subsahariana.

© UNESCO/Tang Chhim Sothy



## 46 millones de niños sin escuela en Asia

Cuarenta y seis millones de niños en edad escolar de 22 países del sur y el este de Asia no van a la escuela, a pesar de los avances significativos registrados en el último decenio en la región, según un informe recién publicado por el Instituto de Estadística de la UNESCO.

El Informe revela también

que sólo la mitad de los niños que comienzan la escuela primaria en India, la República Democrática Popular Lao y Myanmar llegan a quinto grado. Siguen muy de cerca Nepal, Camboya y Bangladesh, donde entre 35 y 38% de los niños dejan la escuela sin terminar primaria.

[www.uis.unesco.org](http://www.uis.unesco.org)

## Guerra y bienes culturales

El Segundo Protocolo relativo a la Convención de La Haya de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en Caso de Conflicto Armado entró en vigor el pasado 9 de marzo. Suscrito en La Haya en 1999, este nuevo protocolo refuerza las disposiciones de la Convención de 1954 y de su Primer Protocolo. Al tiempo que reafirma la "inmunidad" de los bienes culturales en tiempo

de guerra o de ocupación, establece la "responsabilidad individual" de los autores de crímenes contra la cultura. Además, insiste en la necesidad de tomar medidas preparatorias en tiempos de paz que permitan salvaguardar tales bienes en tiempos de guerra. Por otra parte, retira parcialmente la noción de "necesidad militar imperativa", que autorizaba derogaciones al respeto del patrimonio cultural. Un Comité Intergubernamental compuesto por doce Estados Partes se encargará de vigilar la aplicación de la convención y de sus dos protocolos y podrá otorgar a ciertos bienes culturales "de la más alta importancia para la humanidad" la posibilidad de beneficiarse de una "protección reforzada".



© UNESCO/G. Boccardi

## Cooperación en ciencias de la tierra

El Director General, Koichiro Matsuura, firmó el pasado 10 de febrero en la Sede de la UNESCO dos memorandos de entendimiento con el United States Geological Survey y el Centro Alemán Geo Forschungs para fortalecer la cooperación en el campo de las ciencias de la tierra. El primero es el primer memorando firmado con Estados Unidos desde el regreso de este país a la Organización.

El acuerdo firmado con Alemania, por su parte, supone una renovación de otro ya firmado hace cinco años. Ambos se refieren a la lucha contra los desastres naturales, en particular a través

de intercambios de conocimientos científicos y técnicos en varios campos, incluyendo la observación de la Tierra y la exploración de sus profundidades .



© UNESCO/Niamh Burke



## El precio de la repetición escolar en América Latina

El costo de la repetición escolar en América Latina se eleva a 11.000 millones de dólares anuales, según un estudio realizado en 15 países de la región por el Instituto de Estadística de la UNESCO. De esa suma, más de 8.000 millones corresponden a los estudiantes que repiten curso en Brasil, donde uno de cada cuatro estudiantes de primaria repite un año. Los niveles de repetición escolar también son altos en Guatemala (14%) y en Perú (11%).



© UNESCO/Eduardo Barrios

Contacto: Albert Motivans, Instituto de Estadística de la UNESCO  
Correo electrónico: [a.motivans@unesco.org](mailto:a.motivans@unesco.org)

## 2003, un año negro para los periodistas

El número de periodistas asesinados en 2003 es el más alto desde 1995, según las organizaciones profesionales, que cifran el número de asesinatos de periodistas en 36 a 42 periodistas (según los cómputos), frente a los 19 a 25 de 2002 y a los 49 de 1995. Aquel año fueron asesinados 22 periodistas argelinos. De los periodistas asesinados en 2003, alrededor de una quincena fallecieron en Iraq,

cinco en Filipinas y tres en Colombia. El Director General de la UNESCO, Koichiro Matsuura, lamentó que la gran mayoría de estos crímenes permanezcan impunes pese a que los Estados Miembros de la UNESCO se comprometieron en una resolución adoptada en la Conferencia General de la Organización en 1997 a juzgar y condenar a los responsables de esos crímenes.

## Primeras consultas para la Declaración sobre la Bioética

El 19 de diciembre de 2003, las directivas del Comité Internacional de Bioética y del Comité Intergubernamental de Bioética de la UNESCO (CIGB) se reunieron con los presidentes de 25 comités nacionales de bioética de la Unión Europea,

coincidiendo con el final de la presidencia semestral italiana. Esta reunión constituye la primera etapa del proceso de consultas que la UNESCO está llevando a cabo para elaborar la futura declaración sobre las normas universales relativas

a la bioética. Con idéntico objetivo, en enero de 2004 la Organización enió una consulta por escrito a los Estados Miembros para tratar de fijar el alcance de la futura declaración.

## Desarrollo sostenible en África Occidental



© UNESCO/Bousquet

Los ministros de Medio Ambiente de África Occidental, que se reunieron en la UNESCO el pasado 26 de enero, instaron a los miembros de la Nueva Alianza para el Desarrollo de África (NEPAD) a utilizar las reservas de biosfera de la UNESCO de la región como laboratorios para el desarrollo sostenible. Además, lanzaron un nuevo proyecto relativo a seis de las reservas

de la zona, cuyo presupuesto, de seis millones de dólares, será parcialmente financiado por el Fondo Mundial para el Medio Ambiente. Este proyecto consistirá en hacer inventario de los animales y plantas de estas reservas y poner en marcha estructuras científicas e institucionales que vigilarán y gestionarán la repercusión de las actividades humanas en el medio ambiente.

## Derechos de autor en línea

Casi un centenar de textos de ley relativos a los derechos de autor y a los derechos conexos pueden ahora consultarse en una lista que comprende las legislaciones nacionales de los Estados Miembros de la UNESCO y que actualizan permanentemente los profesionales del programa de la UNESCO sobre derechos de autor. La mayoría de estos textos están traducidos a al menos una de las lenguas oficiales de la Organización.

Más información: <http://portal.unesco.org/culture/es/copyright.law@unesco.org>



## 20.000 maneras de conocer los Derechos Humanos

La UNESCO publica desde hace años un listado de los institutos de investigación y enseñanza de los Derechos Humanos que es el más completo que existe en la materia. Realizado por el Centro de Documentación de Ciencias Humanas y Sociales en colaboración con la División de Derechos Humanos, contiene 20.000 referencias, la mitad de ellas consultables en línea. (<http://databases.unesco.org/dare/>)

[dareintro.shtml](http://dareintro.shtml)). Este repertorio, que se edita desde 1987, acaba de publicar su sexta edición en papel de cara al Foro Mundial de los Derechos Humanos, que se celebrará en Nantes (Francia) del 16 al 19 de mayo de 2004. Para más información sobre el Foro, puede consultarse: [www.unesco.org/shs/humanrightsforum](http://www.unesco.org/shs/humanrightsforum)

© Museo Nacional de Costa Rica



## Arte en peligro

El Consejo Internacional de Museos (ICOM), una organización no gubernamental que colabora con la UNESCO en la lucha contra el tráfico ilícito del patrimonio cultural, acaba de presentar su Lista

Roja de bienes culturales

latinoamericanos en peligro.

En ella figuran 25 categorías de piezas precolombinas y coloniales que corren riesgo

de ser expoliadas y vendidas debido a

la considerable demanda del mercado

ilegal de antigüedades. Esta Lista Roja, similar a las realizadas por el ICOM

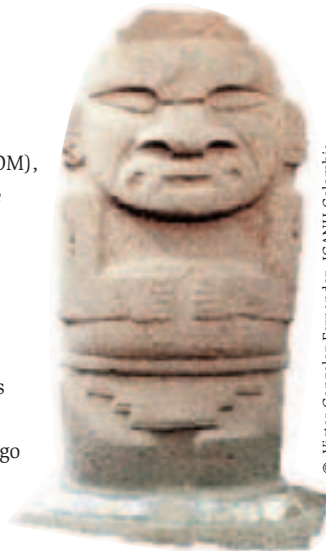
para África e Iraq, es un llamado a los museos, casas de subastas, marchantes y

coleccionistas para que dejen de comprar estos objetos. Entre las obras en "alerta

roja" figuran esculturas precolombinas de la cultura de San Agustín, (a la derecha) o

virgenes coloniales de madera policroma de las escuelas de Quito y Cuzco (siglos XVI al

XVIII, foto de la izquierda). <http://icom.museum/redlist>



© Victor Gonzalez Fernandez, ICANH Colombia



29

## Dos nuevas cátedras UNESCO en el continente americano

El instituto Ayrtón Senna de Brasil acoge desde principio de año la nueva Cátedra de Educación y Desarrollo Humano, la número 25 de las cátedras UNESCO dedicadas al desarrollo sostenible. Su objetivo es desarrollar actividades de investigación, formación, información y documentación en colaboración con otras universidades.

En Canadá, la Universidad de Montreal, especializada en arquitectura del paisaje, creó en febrero de 2004 una Cátedra UNESCO de paisaje y medioambiente, primera

del mundo de nivel universitario en su género. Entre sus proyectos figura la creación de un "Observatorio Internacional de los Paisajes" en cooperación con el programa de Gestión de las Transformaciones Sociales y el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Más información: [www.unesco.org/education/unitwin/](http://www.unesco.org/education/unitwin/) o [www.iforum.umontreal.ca/Communique/3211.htm](http://www.iforum.umontreal.ca/Communique/3211.htm)

## Nueve países se comprometen con la alfabetización

Los ministros de Educación de nueve países muy poblados (Bangladesh, Brasil, China, Egipto, Indonesia, México, Nigeria y Pakistán) reafirmaron, en una reunión celebrada en El Cairo en diciembre de 2003, su compromiso con la Educación Para Todos (EPT)

y su voluntad de reforzar la cooperación para conseguirla. Conocidos con el nombre de Grupo E-9, estos países, que albergan a la mitad de la población mundial, albergan a 70% de los adultos analfabetos y más de 40% de los niños no escolarizados. En su declaración final, los ministros subrayaron el aumento de los índices de escolaridad, de alfabetización (en particular, femenina), y del acceso a la protección y a la educación de la infancia. Sin embargo, también



© UNESCO/Brendan O'Malley

reconocieron que deben continuar "haciendo frente a numerosos desafíos". Además, subrayaron que sus países siguen esperando la financiación prometida para la EPT en el marco de una iniciativa multilateral lanzada por el Banco Mundial y pidieron a la comunidad internacional que "examine la posibilidad de convertir la deuda en ayuda a la educación para apoyar los esfuerzos que han hecho los países para liberar recursos destinados a la EPT".

# FUTURO INCIERTO PARA LAS ISLAS PEQUEÑAS

tema central

30

## Los

pequeños Estados insulares son muy vulnerables y distan mucho de ser paraísos como el de Bali Hai, mitificado por el cine de Hollywood. A menudo su desarrollo tropieza con obstáculos tales como escasez de población, penuria de recursos, aislamiento, catástrofes naturales, economía poco diversificada y dependiente del turismo, tarifas elevadas de transportes y comunicaciones, infraestructuras costosas y administración onerosa.

La fragilidad de algunas islas pequeñas no ofrece dudas. El pasado mes de febrero, por ejemplo, una serie de mareas excepcionalmente intensas anegaron vastas zonas de Tuvalu, un pequeño Estado insular del Pacífico. Si el nivel del mar sigue subiendo a causa del calentamiento del planeta, Tuvalu quedará borrado del mapa. Un mes antes, la isla de Niue, también en el Pacífico, fue devastada por el ciclón Heta y muchos de sus habitantes tuvieron que refugiarse en Nueva Zelandia. Sin embargo, la decisión de los isleños de volver a la tierra natal para reconstruir su nación demuestra que han sido capaces de superar este infortunio y que están resueltos a ir mucho más lejos.

En el Tema Central del presente número se presentan diversos aspectos del modo de vida actual en las islas pequeñas de cara a la cumbre internacional que se celebrará en Mauricio en agosto de 2004, que tratará sobre el desarrollo sostenible en los pequeños Estados insulares.



© UNESCO/Andrés/CZAP/ASA

tema central

31

# LAS ISLAS UNIVERSALES Y EL UNIVERSO DE LAS ISLAS

**Louis Brigand, profesor de geografía en la Universidad de Brest (Francia) y conservador de la reserva natural de Iroise, explica por qué en las pequeñas islas las cosas esenciales son las mismas en el Atlántico y en el Pacífico sur.**

**Atolón de North Male, en las Maldivas.**

**A la derecha: una especie endémica de iguana de las islas Galápagos (Ecuador), inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.**

**Dossier realizado por Peter Coles. Agradecimientos a David Becker, Dominik Bretteville, Tim Curtis, Ralph Regenvanu e Itaka Schlubach, por su ayuda y consejos.**

## ¿Qué es una isla?

Hay casi tantas definiciones como islas. La más básica dice que “es una porción de tierra rodeada de agua por todos los lados”. Pero los organismos internacionales a veces usan otros criterios, que pueden tener que ver con la superficie de la isla, su distancia del continente, si está o no habitada y por cuánta gente... Por su parte, la Comunidad Europea deja de considerarlas islas si tienen capital.

Y desde el punto de vista de un biólogo, la cima de una montaña, un camino de vacas o un claro en el bosque también son islas. Algunos geógrafos afirman incluso que la Tierra es una isla en el seno del universo.

## ¿Es el aislamiento un elemento importante en la definición de una isla?

Es esencial. Todas las definiciones lo mencionan, ya sea aislamiento geográfico, económico, político, cultural. Todos los que se interesan en las islas, sean cineastas, artistas, militares e incluso religiosos lo hacen porque son lugares de recogimiento donde se fundan ermitas o se construyen ▶

# El futuro de los pequeños Estados insulares

tema central

32

**“Vulnerabilidad y adaptabilidad a situaciones difíciles”** son las dos nociones recurrentes en todos los debates internacionales sobre los 41 pequeños Estados insulares en desarrollo existentes en el planeta.\* Se hace referencia a su adaptabilidad porque desde hace siglos las sociedades insulares tradicionales han conseguido mantener un equilibrio viable entre el medio ambiente y sus recursos, pese a los problemas que se derivan de la escasa superficie de sus territorios, así como de su aislamiento y vulnerabilidad a los desastres naturales. En muchos casos, el mar no ha representado un obstáculo para la comunicación y el comercio, todo lo contrario.

No obstante, al igual que en otras partes del mundo, la industrialización está modificando hoy ese equilibrio en detrimento de las sociedades isleñas. **El cambio climático** representa una amenaza porque aumenta el riesgo de catástrofes naturales. Una elevación del nivel del mar de unos pocos centímetros podría hacer peligrar el desarrollo sostenible –e incluso la existencia misma– de algunos Estados insulares, como Tuvalu o las Maldivas. **Además, muchos de esos Estados minúsculos** carecen de los recursos necesarios para diversificar sus economías. En cambio, su punto fuerte estriba en la perdurabilidad de sus economías

de subsistencia, arraigadas en las tradiciones y los conocimientos autóctonos. Sin embargo, el desarrollo al estilo occidental que se va imponiendo por todo el mundo –a pesar de que no es viable en muchas islas– ignora ampliamente las costumbres y el saber ancestrales. **Por eso, en 1994** –dos años después de la Cumbre de la Tierra de Río de Janeiro– se reunió en Bridgetown (Barbados) la Conferencia Mundial sobre el Desarrollo Sostenible de los pequeños Estados Insulares en Desarrollo. En ella se elaboró un plan de acción en el que se exigía medidas urgentes en el plano nacional, regional e internacional, para afrontar quince aspectos

de la extrema vulnerabilidad de las islas pequeñas, entre los que figuraban: el medio ambiente – cambio climático y elevación del nivel del mar –, los recursos de agua potable, los desastres naturales y la biodiversidad. **Diez años después**, del 30 de agosto al 3 de septiembre de 2004, se celebrará en Mauricio una reunión internacional para hacer un balance de la aplicación del plan de acción aprobado en Bridgetown. Además de los temas que se abordaron en Barbados, se tratarán otras cuestiones de actualidad, desde el comercio y la seguridad hasta la diversidad cultural, pasando por la utilización de los conocimientos autóctonos en la adopción de decisiones. La

UNESCO participa activamente en la preparación de esta cumbre, denominada “Barbados + 10”, y contribuye a la creación de toda una serie de enlaces y redes para promover una cooperación eficaz entre las diferentes partes interesadas. La UNESCO, además, hace hincapié en la importancia de la cultura, la educación y la participación de los jóvenes.



#### Más información:

\* [www.un.org/esa/sustdev/sids/sidslist.htm](http://www.un.org/esa/sustdev/sids/sidslist.htm)

#### Programa de acción de Barbados:

[www.sidsnet.org/docshare/other/BPOA.pdf](http://www.sidsnet.org/docshare/other/BPOA.pdf)

#### La UNESCO y las islas:

<http://portal.unesco.org/islandsBplus10>

y

[www.smallislandsvoice.org](http://www.smallislandsvoice.org)

#### Conferencia de Mauricio:

[www.sidsnet.org/](http://www.sidsnet.org/)

A veces hay que caminar grandes distancias para conseguir agua, como en esta imagen tomada en la isla de Cabo Verde.



© UNESCO/Dominique Roger





© UNESCO/ Claire Servoz

Las Galápagos (Ecuador) son islas famosas porque en ellas hay especies endémicas que no existen en ningún otro lugar, como este cangrejo.

tema central

33

► prisiones. Ambas son funciones clásicas de las islas, y se deben al aislamiento de éstas.

### ¿Es la insularidad similar en todas partes del mundo?

Sí, incluso aquí en las pequeñas islas bretonas se dan todas las características de la insularidad. Los problemas son los mismos en todas las latitudes. En la isla de Molène, en Francia, hay escasez de agua dulce, y eso que se halla en una región de clima húmedo.

A menudo, los pequeños Estados insulares alcanzaron su estatuto segregándose de un Estado continental. Hay incluso archipiélagos en los que cada isla busca su autonomía. En Bretaña, todas las islas pequeñas se agrupan en una asociación llamada “islas del Ponant” que existe hace 25 años y tiene un presupuesto considerable. Esto les sirve para afirmarse respecto al Estado central y al continente.

### ¿Existen distintos tipos de islas?

Desde un punto de vista geográfico, las hay de dos clases. Las primeras son las precontinentales, partes de un continente que en un momento geológico preciso quedan aisladas por fenómenos de subida o bajada del nivel del mar o de fraccionamiento. Las otras son las volcánicas, que se hallan sobre todo frente a las costas del Atlántico y el Pacífico. En ellas, la manera de organizar el espacio o de circular es diferente, porque hay un pico (el del volcán) y luego pendientes. Suelen tener carreteras de circunvalación, pero no necesariamente rutas que vayan hacia arriba. Y a menudo forman archipiélagos.

### ¿Una isla deja de serlo cuando un puente la une al continente?

Para mí es una ruptura importante. La presencia de un puente lo cambia todo, aunque sea en islas pequeñas situadas a docenas de metros del continente. Y también hay “puentes” de otro tipo: la electricidad, que llega por cable submarino, o el agua potable, que si llega del continente borra la idea de la escasez de agua y la manera de consumirla. En Molène hay un impluvium y casi todas las casas tienen cisternas.

Además, llegar a una isla por un puente es frustrante, porque toda la magia de la isla reside en la travesía para llegar a ella en avión o en barco. Hoy día, se buscan maneras cada vez más rápidas de llegar a las islas, pero no estoy seguro de que sea eso lo que quiere la gente que va a islas. Lo que buscan no es tardar un cuarto de hora menos en llegar, sino el placer de la travesía.

### ¿Son las islas importantes para los marinos?

Algo que me choca muchísimo de los mapas antiguos es que las islas aparecen a menudo con tamaños desmesurados, lo cual sin duda prueba la importancia que les daban los marinos. Representan a la vez el peligro y la salvación, un lugar donde descansar, tomar provisiones o incluso encontrar una mujer...

### ¿Qué estudian los científicos en las islas?

Es muy variable. En todas las islas e islotes hay miles de cosas para estudiar. Los biólogos trabajan por ejemplo sobre las especies endémicas, que, al haber quedado aisladas por la insularidad, no tienen las mismas características que las especies ►



© UNESCO/Peter Coles

Louis Brigand lleva 25 años investigando, enseñando y escribiendo sobre las pequeñas islas, una historia de amor que comenzó en su adolescencia, cuando iba a buscar conejos a la isla desierta de Beniguet, en el mar de Iroise (Francia).

► continentales. Los sociólogos, en cambio, trabajan en aspectos poblacionales y los botánicos ven cómo se adapta la vegetación a características climáticas específicas. En las islas bretonas, por ejemplo, hay vestigios arqueológicos que se han preservado porque la tierra no se ha cultivado extensamente o porque no ha habido mucha población. Incluso en islotes muy pequeños, uno se da cuenta de que se pueden desarrollar casi todas las disciplinas científicas. Además, como la isla está rodeada de agua por todas partes, cuanto más pequeña es, más le afectan la erosión, las corrientes, etc., y, por lo tanto, más se notan las

modificaciones que sufre la línea costera. Por eso es interesante estudiarlas, porque anticipan fenómenos que luego ocurren a escala planetaria. No en vano, muchas islas gozan de políticas de protección, conservación o son reservas naturales o de la biosfera.

#### ¿Tiene alguna isla favorita?

Trato de no establecer jerarquías. Después de todo, las más bellas son las imaginarias, ¿no le parece?

Entrevista realizada por Peter Coles

tema  
central

34

CAMBIO CLIMÁTICO

# ISLAS BORRADAS DEL MAPA

**Las islas coralinas de Tuvalu, en el Pacífico, están destinadas a desaparecer debido a la elevación del nivel del mar provocada por el calentamiento de la Tierra.**

**A muchos habitantes de Tuvalu, el agua les llega a las rodillas durante casi seis meses al año.**

A Panapase Nelisoni le incumbe una responsabilidad excepcional. En efecto, pocos funcionarios gubernamentales están encargados de preparar el fin su nación. Es preciso decir que el peligro que se cierne sobre Tuvalu también es excepcional, y quizás no tenga precedentes en la historia de la humanidad. Se trata nada más y nada menos que de la desaparición de un Estado insular a causa de la elevación del nivel del mar.

“No podíamos quedarnos cruzados de brazos, sin hacer nada” –me dice Panapase en el pequeño

despacho del edificio de una planta que alberga la mayoría de los servicios del Gobierno de Tuvalu. “Hasta la fecha hemos conseguido que Nueva Zelandia acepte acoger a 75 personas cada año”. Según Papanase, no se trata de una “evacuación”, sino más bien de un “plan de inmigración”. Como quiera que sea, los 11.300 habitantes de Tuvalu han empezado a abandonar sus hogares.

“No sabemos qué nos va a deparar el futuro”, agrega Papanase. “Corremos el riesgo de perder nuestra cultura e identidad. Tendrá que pasar bastante tiempo para que nuestro pueblo acepte esa pérdida, cuando estemos en otro país”.

Al día siguiente, cuando el ocaso alarga las sombras de los cocoteros y pandanus que bordean las orillas del atolón de Funafuti, se empiezan a formar charcas en torno a la pista de aterrizaje del aeropuerto. Por múltiples agujeros pequeños del suelo empieza a manar agua de mar, impulsada desde el centro de la isla por la marea alta. A causa de este fenómeno, la construcción de muros de protección en torno a atolones coralinos como el de Tuvalu carece por completo de sentido, ya que en realidad las inundaciones se deben a la porosidad de las rocas de coral que forman el suelo y se producen a partir del núcleo central de las islas. Cuando baja la marea, en muchas zonas el nivel del agua sigue alcanzando 30 centímetros de altura.



© Patrick Aventurier/Gamma, Paris



© Patrick Aventurier/Gamma, París

tema  
central

35

Hilia Vavae, veterana meteoróloga de Tuvalu, llega a su oficina chapoteando en los charcos de agua salada que la rodean. “Las inundaciones se han agravado tremendamente”, explica. “En 2003 tuvimos inundaciones durante las mareas altas de noviembre, diciembre, enero, febrero y marzo, mientras que en 1981 – el año en que yo llegué a los servicios de Meteorología Nacional – esto sólo se producía en febrero”.

Hay otros fenómenos que atestiguan la elevación del nivel del mar. Las plantaciones de pulaka, un tubérculo comestible de la familia del taro, han padecido las consecuencias de las infiltraciones de agua salada. En algunas explotaciones, tres cuartas partes de la cosecha se han echado a perder, lo que obliga a los isleños a depender de los alimentos importados. Hace ya algunos años, las olas barrieron la superficie de Tepuka Savilivili, una pequeña isla situada en las inmediaciones del atolón de Funafuti, y destruyeron toda su vegetación. Los habitantes de Tuvalu ven en esta destrucción un signo precursor de lo que el destino les depara.

A pesar de ello, no faltan escépticos que estiman que son los propios habitantes de Tuvalu los que han cavado su propia fosa. Esas personas señalan que los problemas causados por la erosión y las inundaciones no se deben

tanto a la elevación del nivel del mar como a la superpoblación, la explotación de la capa freática y la extracción de arena del fondo del mar. Sin embargo, los habitantes de la isla aducen que la erosión más grave se produce en las zonas despobladas del atolón, es decir lejos de cualquier actividad humana.

Las repercusiones de la elevación del nivel de los océanos son ya visibles en las zonas de baja altitud del mundo entero. La vulnerabilidad de los atolones de coral es muy considerable, ya que el promedio de su altura sobre el nivel del mar es de unos 50 centímetros. Según el profesor Patrick Nunn, especialista en ciencias de la tierra y de los océanos de la Universidad del Pacífico Sur con sede en Fidji, el nivel del mar se eleva entre uno y dos milímetros por año. El Grupo Intergubernamental de Expertos sobre los Cambios Climáticos de las Naciones Unidas prevé que en los próximos cien años se registrarán elevaciones de 9 a 88 centímetros.

“Muchas regiones costeras bajas van a desaparecer. De aquí a cincuenta años, la configuración geográfica de la región del Pacífico será muy distinta de la actual”, dice Nunn.

Mark Lynas

**Si desaparecen sus  
islas, el Pacífico  
puede cambiar  
mucho en el próximo  
medio siglo.**

## PAZ Y RESPETO

**Vanuatu es posiblemente el país del mundo con mayor diversidad lingüística y cultural. Una red de investigadores contribuye al mantenimiento de su tradición oral.**

Caminamos en fila india guiados por Bosen Napu. Primero, a través de la selva tropical, y luego por un sendero tortuoso que desciende hacia una garganta. La costa ha quedado lejos, a nuestras espaldas. Bosen dice que es mejor andar descalzos para que los pies se adhieran mejor a este suelo volcánico oscuro. Al llegar al fondo de la garganta, subimos por la ladera contraria hasta llegar a un claro de bosque rodeado de banianos gigantes. Hombres y muchachos se sientan en corro en el suelo, prácticamente desnudos. En esta encrucijada de antiguos senderos situada en la cumbre de las montañas de Tana, una isla meridional de Vanuatu, nos hallamos en un “nakamal”, lugar sagrado dedicado a danzas y rituales.

Nuestros pasos nos conducen, sin saberlo, por un dédalo de relaciones múltiples: lazos de parentesco, vínculos sociales y genealogías personales que se remontan hasta las “piedras mágicas” de las que los isleños se dicen descendientes. A casi todos los árboles, piedras, animales o lugares con que topamos se les atribuyen sentidos muy diversos.

Bosen realiza encuestas sobre el terreno y forma parte de un grupo de voluntarios, (60 hombres y

40 mujeres), que participa en un programa iniciado a finales de los setenta por el Centro Cultural de Vanuatu para documentar, preservar y promover la historia oral del país, y más concretamente el *kastom*. El significado de este término se acerca al concepto de “tradición”, pero es mucho más amplio. En efecto, cuando el ex condominio franco-británico de Nuevas Hébridas recobró su independencia en 1980 con el nombre de Vanuatu, *kastom* fue el lema unificador que agrupó a las 13 islas y 70 islotes de este archipiélago melanesio donde se hablan más de 100 idiomas.

El rito ceremonial del *kastom* sigue todavía pujante, pero varía de las islas septentrionales de Espíritu Santo, Ambrim, Pentecostés y Malakula, a las meridionales de Efate, Eromanga y Tana. En el norte, cuando los hombres, o en algunos casos las mujeres, se enriquecen, pueden acceder a una condición social más alta mediante una ceremonia de “ascenso”, utilizando como medio de pago colmillos de puerco salvaje, esteras trenzadas, ñames y “kavas”, unas raíces utilizadas para elaborar una bebida sagrada. En las islas del sur, la sociedad no está tan claramente jerarquizada y el cerdo en sí es más valorado que sus colmillos.

No obstante, Bosen dice que el *kastom* no se reduce a las ceremonias aparatosas que a veces exigen años de preparación y la participación de centenares de personas. “En definitiva, está asociado a los conceptos de paz y respeto”, dice. Las prácticas tradicionales son un medio para preservar la armonía entre generaciones y familias, y para mantener un equilibrio entre la vida

**El modo de vida tradicional de los habitantes de Tuvalu corre peligro de desaparecer.**

humana y la naturaleza circundante.

Desde que los primeros hombres blancos se instalaron en el archipiélago a mediados del siglo XIX, el *kastom* ha sido objeto de distintas agresiones. Anteriormente, las islas recibieron visitas efímeras de diversos navegantes europeos: el español Pedro Fernández de Quirós (1606), el francés Louis-Antoine de Bougainville (1766) y el inglés James Cook (1774), que cartografió el archipiélago. Fueron los misioneros católicos, anglicanos y protestantes quienes, desde 1860, trataron de persuadir a los nativos cristianizados que abandonaran el *kastom*. Más tarde, las legislaciones coloniales de Francia y Gran Bretaña contrariaron la práctica de las costumbres tradicionales. Hoy en día, es la escuela la que representa una grave amenaza para el *kastom* (véase la página 40).

## UNA CULTURA EN PELIGRO

No hace mucho tiempo, los autóctonos se vestían con la misma indumentaria que los blancos, incluso en la remota comarca de Yenaolul. Sin embargo, hoy en día han vuelto a adoptar sus trajes tradicionales. Cuando era joven, el propio Bosen abandonó la región de Tana para ir a la isla de Efate y trabajar en un matadero de la capital, Port Vila. “Pero me pasaba la vida trabajando, sudando y comiendo mal”, dice. Por eso decidió volver a su tierra.

En 1990, uno de los jefes isleños pidió a Bosen que se encargara de realizar encuestas en la isla de Tana por cuenta del Centro Cultural de Vanuatu. Le proporcionaron un magnetófono y algunas nociones de mantenimiento del aparato, y le explicaron cómo hacer encuestas etnográficas, enseñándole a elaborar diagramas de parentesco, árboles genealógicos y glosarios.

“Voy de ‘nakamal’ en ‘nakamal’ – dice Bosen –, preguntándole simplemente a la gente si lleva una vida conforme a las normas del *kastom*. En caso afirmativo, dialogo con la persona interesada y grabo su relato. Nunca critico nada. Una vez recopilé la narración de un pescador de tortugas que trepa hasta lo alto de un pequeño escollo para otear mejor el horizonte, hasta que la roca se pone en movimiento y el hombre se percata de que está erguido sobre el caparazón de un gigantesco quelonio. Una vez grabado el relato, me limité a decir a mis interlocutores, a guisa de lección: ‘Ved que todo cuanto necesitáis lo tenéis a vuestros pies’”.

Todos los años, Bosen viaja a Port Vila para participar en un seminario de dos semanas que congrega a todos los encuestadores del



© UNESCO/Peter Coles



© UNESCO/Peter Coles

archipiélago. Estos seminarios comenzaron en 1982 y se centran en un tema específico relacionado con el material documental acopiado en los últimos doce meses. El tema del seminario más reciente fue el lenguaje, y un año antes la educación tradicional de los niños. Por su parte, las mujeres encuestadoras organizan su propio seminario dos semanas antes que los hombres.

## UNA “CAJA FUERTE” CULTURAL

Ambong Thompson es oriundo de Malakula y vive en Port Vila, donde se encarga de la conservación de los archivos sonoros del Centro Cultural. “Cuando los encuestadores finalizan sus grabaciones, nos envían las casetes”, dice. Luego, Ambong pone una etiqueta en cada una y la cataloga en una base de datos informatizada, antes de almacenarla en una “habitación tabú”, que se llama así porque contiene grabaciones con datos secretos que atañen exclusivamente a miembros de una familia o clan determinados. “La ‘habitación tabú’ es para nosotros como una caja fuerte, ya que guarda todo nuestro saber cultural”, dice.

Desde hace años, el Centro archiva también vídeos. Su director, Ralph Regenvanu, dice: “No podemos acceder a todas las peticiones, porque no disponemos de recursos financieros para filmar todo tipo de acontecimientos”. Sin embargo, para él la solución no consiste forzosamente en buscar ►

tema central

37

**Arriba:**  
Los hombres pueden penetrar en el recinto sagrado del *nakamal* para conversar o bailar en círculos.

**Abajo:**  
Ambong Thompson es el conservador de las más de mil casetes de historia oral que contiene el Centro Cultural de Vanuatu, en Port Vila.

► más fondos, sino en “enseñar a los encuestadores a utilizar el material técnico para que ellos mismos se encarguen de filmarlo”.

Hace cuatro años, el Centro utilizó subvenciones de la UNESCO para comprar cámaras digitales y aparatos de montaje destinados a la producción de documentales televisivos. “Hasta ahora nos habíamos centrado en la creación de archivos, pero el grado de desarrollo alcanzado por nuestro país exige dar a conocer a la gente el material ya archivado, a fin de sensibilizarla a su propia cultura”, dice Regenvanu.

Dos veces al mes, el Centro Cultural dispone de un espacio en la televisión nacional. Por su parte, Ambong aprovecha sus 20 años de veteranía en las ondas para realizar un programa radiofónico semanal utilizando grabaciones archivadas y entrevistando a los encuestadores y habitantes de las islas.

“La gente se aparta del *kastom* – dice Jacob Kerere, un camarógrafo que dirige los archivos audiovisuales del Centro –, pero nuestros programas culturales los van atrayendo de nuevo a este modo de conducta. Creo que el futuro es prometedor”.

## Estado de Vanuatu (Melanesia)



tema central

38

## URBANIZACIÓN

# EL DILEMA DE PORT VILA

**Port Vila, la capital de Vanuatu, parece una ciudad tranquila. Sin embargo, esta apariencia puede ser engañosa.**

Con el aumento del desempleo juvenil, está tomando auge la delincuencia, y las enfermedades sexualmente transmisibles causan estragos. Además, las mujeres víctimas de violencias apenas pueden cifrar esperanza alguna en la justicia. Vila – como se la suele llamar– atrae cada vez más a los habitantes de las islas vecinas que acuden a buscar trabajo, en muchos casos para poder pagar la escolarización de sus hijos (véase la página 40). Pero al emigrar a Vila, algunos isleños pagan un alto precio: el de la pérdida de su cultura tradicional.

“Cuando llega a Vila gente de otras islas, tratan de permanecer juntos como en sus aldeas”, dice Jacob Kerere, director del departamento audiovisual del Centro Cultural de Vanuatu. Jacob también desempeña el papel de conciliador con los emigrantes que vienen de Tana, su isla natal. “Pero Vila cambia sus vidas: en su tierra eran

gentes tranquilas y aquí se vuelven agresivos”.

Además, en Vila se da una ambivalencia muy palpable entre el código de conducta tradicional o *kastom* (véase la página 36) y el modo de vida urbano y mundializado. Frank, que tiene 25 años y trabaja en un centro de prevención del sida, es un perfecto ejemplo de esa ambivalencia. “Los jóvenes – dice – no quieren seguir aferrados a las creencias ancestrales, ni escuchar a los jefes tradicionales. Prefieren ir a la escuela y conseguir trabajo”. Sin embargo, opina que “en las islas la calidad de vida es mejor, porque siempre hay algo que comer, mientras que en la ciudad si uno quiere un simple coco tiene que comprarlo”. Ahora bien, en Vila a veces el trabajo no abunda y, por consiguiente, el dinero tampoco.

Esta ambivalencia se puede percibir también en la cultura híbrida que va ganando la capital. Los sacrosantos *nakamales* –lugares donde los hombres se reúnen al anochecer para beber *kava*– se han convertido en Vila en una especie de tabernas donde hombres y mujeres se relajan



**Para hacer frente a la escasez de energía, en Vanuatu se explora el uso de recursos propios, como el aceite de coco que mueve a este coche.**



© UNESCO/Peter Coles

tema central

39

después del trabajo, con lo cual los rituales tradicionales van perdiendo significado.

Pese a todo, en Vila perdura el *kastom*. Por ejemplo, se recurre a la justicia tradicional para zanjar litigios como el adulterio o el robo. Hay tribunales que se rigen por el *kastom*, en los que la parte culpable resarce de los daños infligidos a la parte contraria entregándole cerdos o esteras, por ejemplo. La paz se sella con un apretón de manos y “ese mismo día – dice Jacob – bebemos *kava* juntos y conversamos como si no hubiera pasado nada”. En cambio, “si no se arregla el conflicto gracias al *kastom*, la enemistad perdurará toda la vida”.

Según un estudio realizado en el marco del Proyecto Juventud del Centro Cultural, los jóvenes prefieren ser juzgados por tribunales tradicionales. Esta preferencia no obedece exclusivamente al temor a la policía. Jacob dice que cuando surgen problemas entre las comunidades de distintas islas, o se producen litigios por mujeres o por tierras, “los conflictos pueden afectar a grupos enteros y entonces la policía es impotente para resolverlos, porque sólo los jefes tradicionales tienen autoridad suficiente para poner un término a las disputas”.

En algunos casos, los tribunales tradicionales obligan a los jóvenes delincuentes a volver a sus islas de procedencia. Pero a su regreso no todo resulta fácil. Sam Bosen, que vive con arreglo a los cánones tradicionales en la isla de Tana (véase la página 36), se lamenta de que esos jóvenes “hayan perdido la noción del *kastom* y olvidado

la conducta social que deben observar aquí”. Añade: “Para nosotros es como si estuvieran muertos. Se van de aquí, y cuando vuelven ya no saben cómo portarse en las ceremonias. No poseen cerdos, ni ñame, y la gente se burla de ellos diciendo: ¿Qué has ganado en tantos años en Vila, si no tienes ni siquiera con qué comprar un cerdo?”



**Sibley Nyass, profesor de inglés, ha guardado muy buenas relaciones con su cultura y su familia, a la que visita todos los fines de semana.**

© UNESCO/Peter Coles



# CADA UNO, EN SU LENGUA

EDUCACIÓN

© UNESCO/Peter Coles

En las colinas aisladas de la isla de Tanna, los niños continúan viviendo de un modo tradicional.

**El sistema educativo de Vanuatu aleja a los niños de su lengua y cultura nativas. Un nuevo proyecto trata de invertir esta tendencia y utilizar la escuela para consolidarlas.**

Ralph Regenvanu, director del Centro Cultural de Vanuatu, no tiene pelos en la lengua cuando habla del sistema educativo de su país. “La escuela contribuye a impedir la transmisión de la cultura. Queremos que la educación concuerde con los deseos de las comunidades y las necesidades de los niños, para que éstos sean autónomos y afirmen su identidad en sus familias y aldeas”. Por este motivo, el Centro Cultural y algunas organizaciones no gubernamentales colaboran con el ministerio de Educación para cambiar radicalmente los planes de estudios. Según Regenvanu, “es un objetivo ambicioso y todavía estamos muy lejos de alcanzarlo”.

Regenvanu pone de relieve que, hoy en día, los niños de Vanuatu reciben una educación en sus comunidades, pero en francés o inglés, y además algunas de las materias que aprenden tienen escasa relación con su vida cotidiana. Además, 20% de los alumnos que aprueban el examen de ingreso en secundaria se ven obligados a cursar

sus estudios en otras islas, situadas a cientos de kilómetros de sus hogares.

No obstante, el más rudo golpe asestado al modo de vida tradicional es la emigración de los padres a ciudades como Port Vila o Luganville, situadas respectivamente en las islas de Elfate y Espíritu Santo, a donde acuden en busca de un trabajo que les permita costear la educación de sus hijos. Aunque es cierto que un título universitario puede ayudar a un joven a encontrar un buen trabajo, Regenvanu señala que menos de 2% de los hijos de familias emigradas llegan a la universidad y la mayoría de ellos acaban fuera del sistema educativo. En las casuchas que han proliferado en torno a Port Vila viven muchas familias que dejaron cuanto poseían para dar una educación a sus hijos, y ahora carecen de recursos para volver a sus lugares de procedencia.

La clave del nuevo programa escolar, que ya ha empezado a aplicarse en el primer curso de primaria de las escuelas rurales, estriba en la enseñanza de la lengua vernácula. “El mejor método para saber leer y escribir es el aprendizaje en la propia lengua”, dice Regenvanu, antes de agregar que esta idea, defendida por el Centro Cultural desde el decenio de 1980, sólo se puso en



En Vanuatu, los dibujos en la arena son un medio de comunicación sofisticado. Esta técnica fue proclamada recientemente Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad.



© Vanuatu National Cultural Council



© Vanuatu National Cultural Council

práctica cuando la respaldó el Banco Mundial, a raíz de un estudio efectuado a escala nacional.

“Vanuatu puede enorgullecerse de poseer la mayor densidad de lenguas por habitante del mundo entero, ya que cuenta con 106 idiomas hablados por una población de unas 200.000 personas”, dice Regenvanu. Todavía se hablan 80, pero 17 se hallan en peligro de extinción y ocho han desaparecido. Muchos habitantes hablan tres lenguas, y no es raro encontrar personas que dominan hasta siete.

Antes de elaborar el material didáctico para enseñar los idiomas autóctonos, es necesario transcribirlos y establecer su ortografía. Hasta la fecha, este trabajo se ha realizado con 16 lenguas. “Hemos concebido un material pedagógico muy básico, compuesto por tres libros para cada una de esas 16 lenguas: un alfabeto, un libro sobre

pájaros y otro sobre peces”. dice Regenvanu. El director del Centro Cultural espera poder disponer de esas publicaciones en 40 lenguas por lo menos, si bien señala que “en el caso de las que inevitablemente van a morir, de lo que se trata es de registrarlas a fin de conservar un vestigio para la posteridad”.

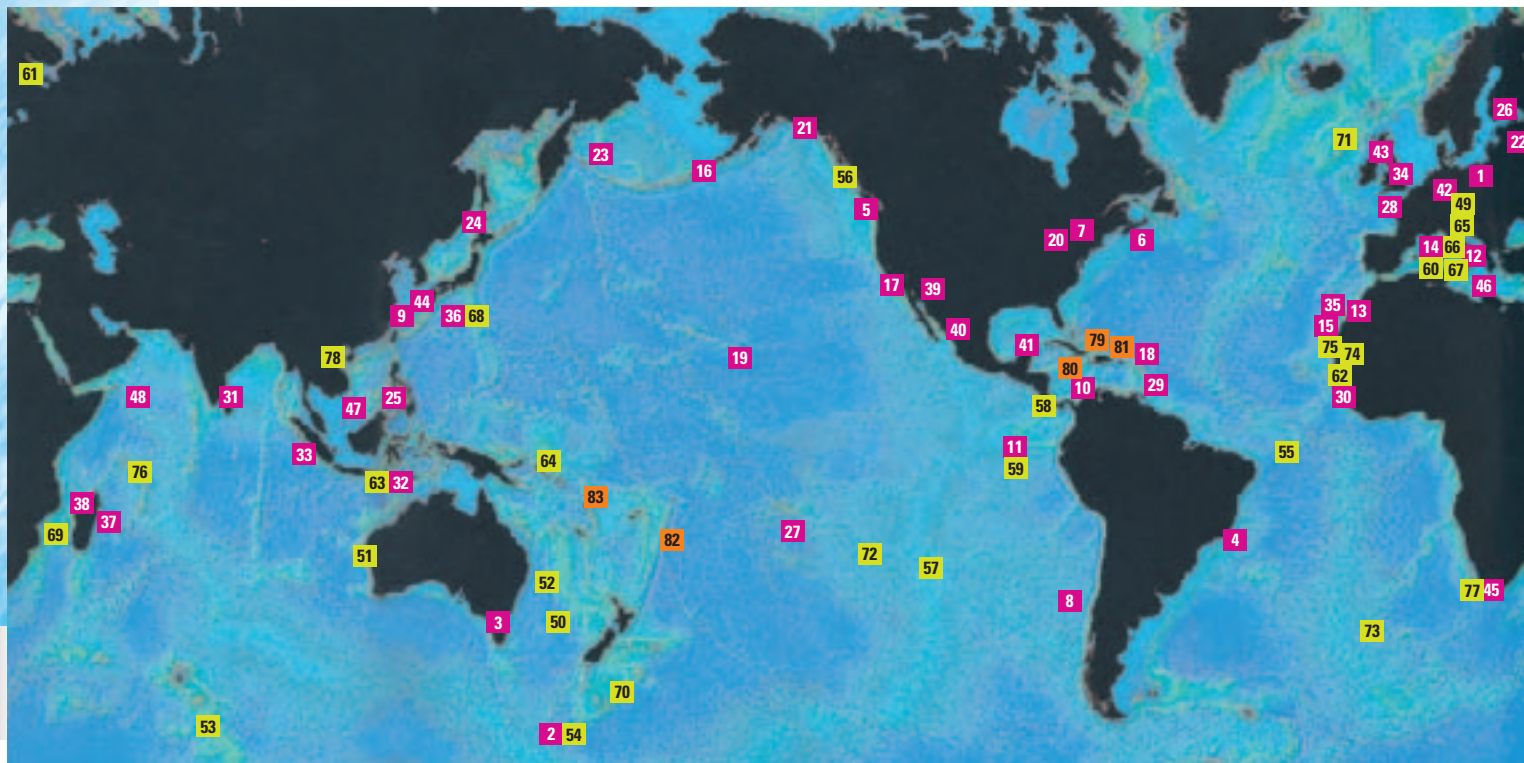
“El plan de estudios se basará en el calendario estacional tradicional. Los ciclos del cultivo del ñame – o el del *taro*, en algunas islas –, así como el ciclo de desove de los peces, son los indicadores biológicos y ambientales que servirán para distinguir los distintos periodos del año”.

Regenvanu añade que cada año se escogen cinco escuelas para aplicar el programa de primer curso de primaria en lengua vernácula: “Unas 20 a 30 escuelas ya lo han puesto en práctica. El ministerio de Educación quiere generalizar esta política, haciendo extensivo el programa a los dos primeros cursos de primaria, en una primera etapa, y a los tres primeros cursos ulteriormente”.

En la actualidad, el Centro Cultural colabora con el Programa LINKS de la UNESCO – dedicado a los sistemas de conocimiento locales e indígenas – para elaborar un plan de estudios para la enseñanza de las ciencias en secundaria que se base en elementos concretos del saber tradicional: sistemas de irrigación del *taro*, preservación de las especies botánicas, predicciones meteorológicas, técnicas de pesca con red para marear a los peces, etc. “Ha llegado el momento de aplicar la cantidad considerable de trabajos de investigación que hemos realizado anteriormente”, afirma Regenvanu.

tema central

41



## Jesoros naturales y culturales de las islas

Desde los años setenta, la UNESCO ha inscrito islas o sitios situados en islas en la Lista del Patrimonio Mundial Cultural y Natural y, más recientemente, también algunos de los conjuntos y prácticas culturales propios de islas han sido proclamados Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial. Además, dada su gran biodiversidad, numerosas islas albergan reservas de biosfera del programa El Hombre y la Biosfera.

### Reservas de Biosfera

- |   |   |
|---|---|
| Alemania<br><b>1. Rügen</b>   | <b>7. Thousand Islands-Frontenac Arch</b>                     |
| Australia<br><b>2. Macquarie Island</b><br><b>3. Morning Peninsula y Western Port</b> | Chile<br><b>8. Juan Fernández</b>                             |
| Brasil<br><b>4. Mata Atlántica (incluido el Cinturón Verde de São Paulo)</b>          | China<br><b>9. Islas Nanji</b>                                |
| Canadá<br><b>5. Clayquot Sound</b><br><b>6. Southwest Nova</b>                        | Colombia<br><b>10. Archipiélago de Seaflower / San Andrés</b> |
|   | Ecuador<br><b>11. Archipiélago de Colón (Galápagos)</b>       |

### Patrimonio Mundial

- |  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Alemania<br><b>49. Isla monástica de Reichenau</b>   | Ecuador<br><b>59. Islas Galápagos</b>   | España<br><b>12. La Palma</b><br><b>13. Lanzarote</b><br><b>14. Menorca</b><br><b>15. Isla de El Hierro</b>  | España<br><b>67. Isole Eolie (Islas Eólicas)</b>  |
| Australia<br><b>50. Islas de Lord Howe</b><br><b>51. Bahía Shark, Australia occidental</b><br><b>52. Isla Fraser</b><br><b>53. Islas Heard y McDonald</b><br><b>54. Isla Macquarie</b> | España<br><b>60. Ibiza, biodiversidad y cultura</b>   | Estados Unidos de América<br><b>16. Islas Aleutianas</b><br><b>17. Islas Channel</b><br><b>18. Islas Virgenes</b><br><b>19. Islas Hawai</b><br><b>20. Isle Royale</b><br><b>21. Isla del Glaciar Bay-Admiralty</b> | Japón<br><b>68. Yakushima</b>   |
| Brasil<br><b>55. Islas atlánticas brasileñas: reservas de Fernando de Noronha y Atolón de las Rocas</b>  | Federación de Rusia<br><b>61. Conjunto histórico de las Islas Solovetsky</b>  | Finlandia<br><b>26. Archipiélago Sea Area</b>  | Mozambique<br><b>69. Isla de Mozambique</b>   |
| Canadá<br><b>56. Isla Anthony</b>  | Gambia<br><b>62. Isla James y los lugares asociados</b>   | Filipinas<br><b>25. Palawan</b>  | Nueva Zelanda<br><b>70. Islas subantárticas de Nueva Zelanda</b>  |
| Chile<br><b>57. Parque nacional de Rapa Nui</b>  | Indonesia<br><b>63. Parque nacional de Komodo</b>   | Finlandia<br><b>27. Tuomotu (Atolón de Taiaro)</b><br><b>28. Iroise</b><br><b>29. Archipiélago de Guadalupe</b>  | Reino Unido<br><b>71. Isla de Santa Kilda</b><br><b>72. Isla de Hendersson</b><br><b>73. Reserva de fauna salvaje de la Isla de Gough</b> |
| Costa Rica<br><b>58. Parque nacional de Isla del Coco</b>  | Islas Salomón<br><b>64. Rennell Este</b>  | Francia<br><b>37. Mananara Nord</b><br><b>38. Sahamalaza-Iles Radama</b>   | Senegal<br><b>74. Isla de Gorée</b><br><b>75. Isla de San Luis</b>  |
|  | Italia<br><b>65. Venecia y su Laguna</b><br><b>66. Portovenere, Cinque Terre y las Islas (Palmaria, Tino y Tinetto)</b> | México<br><b>39. Alto Golfo de California</b>  | Seychelles<br><b>76. Atolón de Aldabra</b>  |
|  |   | Yemen<br><b>48. Archipiélago de Socotra</b>  | Sudáfrica<br><b>77. Robben Island</b>   |
|  |   |  | Viet Nam<br><b>78. Bahía de Ha-Long</b>   |

### Patrimonio Inmaterial

- |  |
|--|
| Cuba<br><b>79. La Tumba Francesa de la Caridad de Oriente</b>  |
| Jamaica<br><b>80. Las tradiciones de los cimarrones de Moore Town</b>  |
| República Dominicana<br><b>81. El espacio cultural de la hermandad del Espíritu Santo de los Congos de Villa Mella</b> |
| Tonga<br><b>82. Lakalaka, danzas y discursos cantados de Tonga</b>   |
| Vanuatu<br><b>83. Los dibujos de arena de Vanuatu</b>  |



**Más información:**  
Reservas de Biosfera:  
[www.unesco.org/mab/wnbr.htm](http://www.unesco.org/mab/wnbr.htm)  
Patrimonio Mundial:  
[whc.unesco.org](http://whc.unesco.org)  
Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad:  
[www.unesco.org/culture](http://www.unesco.org/culture)

# CORAL, CEMENTO Y ALGAS

**No es fácil convencer a los isleños del sudeste de Indonesia de que no pesquen coral en los arrecifes.**

A sus sesenta años, Landau se arrastra por el suelo ayudándose de sus vigorosos brazos, porque perdió ambas piernas en un accidente que tuvo hace diez. Por eso, cuesta creer que este hombre se gane la vida extrayendo coral del arrecife de Langira, frente a las costas de la isla indonesia de Kaledupa, donde vive. Cada día, a la hora de hacerse a la mar, Pende, su mujer, le ayuda a embarcar, pero estas últimas semanas no pudo ir a pescar coral porque su embarcación tenía una vía de agua en un costado. Por eso, él y su esposa han tenido que vivir de la recogida de mariscos en una zona de aguas poco profundas cercana a su aldea. Una vez que se han alimentado con parte del marisco, les queda muy poco para vender. Sus hijos no pueden ayudarles porque hace tiempo que se fueron a faenar en la flota pesquera de Malasia, donde los salarios son mucho más altos.

“Suelo pescar coral dos o tres veces por semana –dice Landau– y traigo a casa una barca llena cada vez”. En su caso, esto supone medio metro cúbico de coral, habida cuenta de las dimensiones reducidas de su embarcación; pero la mayoría de las barcas de la aldea pueden cargar hasta un metro cúbico. La mayor parte del coral se utiliza como material de construcción. “Yo empecé a

**La mayoría de las casas de Sampela descansan en pilares de coral o de madera de tres metros de altura.**



© Jessica Haapkilä, París

**Un metro cúbico de coral se paga a cinco dólares, pero priva a los peces de su hábitat natural.**

pescar coral cuando hice los cimientos de mi casa. Hoy, vendo algo en una aldea vecina”, cuenta. El precio medio pagado al desembarco es de 40.000 rupias (unos cinco dólares) el metro cúbico.

La mayoría de las casas de Sampela, la aldea de Landau, están construidas sobre el agua y descansan en pilares de coral o madera de tres metros de altura. El millar de habitantes de la localidad ocupa unas 300 casas, lo cual supone que se utiliza una enorme cantidad de coral en la construcción. Además, el crecimiento demográfico es considerable: 70% de los aldeanos son menores de 18 años. “Me gustaría pasarme al cemento – dice Landau–, pero no sé cómo se hace, y además el coral no cuesta nada.”

Djuffri y su colega Udi forman parte de los guardas contratados en la isla cuando ésta pasó a formar parte del Parque Marino de Wakatobi, en 1995. Su misión es poner un término a la pesca de coral y enseñar a los habitantes cómo usar cemento o piedra. “El mensaje que les damos es que no pesquen coral vivo, porque el arrecife es un vivero de peces”, dice Djuffri, que añade: “Optamos por educar a la gente, en vez de sancionarla”. Ambos patrullan una vez al día a bordo de lanchas rápidas. “Todos los días vemos gente sacando coral –dice Udi– y si alguien está pescando coral vivo, le pedimos que lo devuelva al mar”.

Su campaña empieza a convencer a la gente. “Antes pescaba coral vivo – dice Landau – pero ahora sé que eso agota el arrecife, así que sólo saco coral muerto y roca coralina”. Muy pocos isleños saben que la pesca de coral muerto también está prohibida. “Nos centramos sobre todo en el coral vivo, y cuando vemos a gente sacando coral muerto a menudo no nos damos por enterados”, reconoce Udi.

Para contrarrestar la pesca del coral vivo, las creencias animistas ancestrales pueden ser tan

tema central

43



© Jessica Haapkilä, París

**El turismo acapara la totalidad del territorio de algunas islas.**

► eficaces como los guardas: “El arrecife tiene su propio espíritu”, dice Landau, y cuenta cómo una vez un hombre que volvía de pescar coral empezó a agonizar al llegar a tierra firme y murió. “El espíritu del arrecife se vengó de él por haber pescado coral”, asegura.

Algunos antiguos pescadores de coral se dedican ahora a la alguicultura, aunque no por preocupación ecológica o temor a los guardas, sino por imperativos económicos. Es el caso de Harudu, un pescador de la aldea de Ambeua: “Empecé a pescar coral hace diez años. En las temporadas de más trabajo sacaba un metro cúbico por viaje. Ni los guardas ni los científicos del parque me intimidaban. A veces faenaba justo al lado del centro de investigación marina. Ahora, en cambio, me dedico plenamente a la alguicultura y sólo pesco coral para mi uso personal”. En efecto, quienquiera que vaya a visitar a Harudu percibirá el fuerte olor que desprende una pila de algas puestas a secar en una mesa de madera colocada frente a su casa.

En los últimos cinco años, la alguicultura ha cobrado auge en el Parque Marino de Wakatobi, donde se obtiene una cosecha de algas cada dos meses. En la estación seca se recogen unos 300 kilos de algas, mientras que en la lluviosa, de diciembre a marzo, se puede cosechar hasta una tonelada, que se vende a 3.100 rupias el kilo (unos 37 centavos de dólar). Harudu dice que, aunque el coral se paga hoy al doble que hace dos años, su pesca le reporta menos que las algas y además es un trabajo mucho más duro. No obstante, la instalación de una explotación de algas cuesta 100 dólares o más, una suma inasequible para la inmensa mayoría de los isleños. Aunque el ministerio de Pesca de Indonesia ha creado un sistema de préstamos, hasta la fecha sólo ha contribuido al establecimiento de unas pocas explotaciones.

Con todo, los isleños no pueden construir sus hogares con algas. La mayoría no saben cómo se utiliza el cemento y, además, no hay camiones para transportar la piedra de las canteras del interior. Por ahora, el coral es su única alternativa. Pero si éste muriese la vida en la isla moriría también.

Jessica Haapkylä

© Yann Arbus-Bertrand « La terre vue du Ciel » / Altitude, Paris



## El turismo: ¿problema o solución?

**El turismo aporta casi la mitad del PIB de algunos pequeños Estados insulares. Pero, ¿a qué precio?**

(las cifras corresponden a 2002 salvo indicación contraria)	Número de turistas (miles)	Ingresos por turismo internacional (millones de dólares)	PIB (millones de dólares)
Singapur	6.996	4.932	86.969
República Dominicana	2.811	2.736	22.039
Bahrein*	2.789	630	7.933
Chipre	2.418	2.083	10.125
Cuba	1.656	1.633	...
Bahamas*	1.538	1.636	4.917
Jamaica	1.266	1.209	7.701
Malta	1.134	636	3.870
Mauricio	682	612	4.563
Aruba	643	898	...
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	553	1.240	...
Barbados*	507	687	2.456
Maldivas	485	318	639
Fiji	398	267	1.828
Trinidad y Tobago*	383	201	9.146
Santa Lucía	253	256	660
Antigua y Barbuda**	237	290	665
Antillas Neerlandesas (Curaçao)	218	273	...
Haití*	142	54	3.693
Seychelles	132	130	698
Granada	132	84	414
Cabo Verde	126	...	618
Samoa	89	45	265
San Vicente y las Granadinas	78	81	361
Islas Cook	73	46	...
Saint Kitts y Nevis	68	57	356
Dominica	67	36	254
Palau	59	59	130
Papua Nueva Guinea*	54	101	2.919
Vanuatu*	53	46	219
Tonga	37	9	136
Comoras**	24	15	204
Islas Salomón***	21	...	336
Estados Federados de Micronesia*	15	13	230
Santo Tomé y Príncipe*	8	8	48
Islas Marshall	6	4	108
Kiribati*	5	3	47
Niue	2	...	...
Tuvalu	1	...	...

... : datos no disponibles \* : datos de 2001 \*\* : datos de 2000 \*\*\* : datos de 1999

Fuentes: Organización Mundial del Turismo, [www.world-tourism.org](http://www.world-tourism.org); Fondo Monetario Internacional, [www.imf.org](http://www.imf.org); Banco Mundial, [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org).

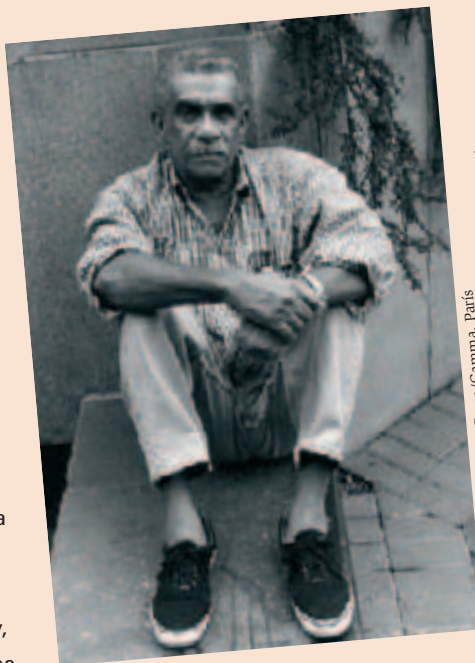
Los Estados de Nauru y Tokelau no aparecen en el cuadro por no haber datos disponibles al respecto.

# Antillas: Fragmentos de una memoria épica

**El poeta de Santa Lucía Derek Walcott recibió el Premio Nobel de Literatura en 1992. En su discurso de aceptación rindió homenaje a la singularidad de sus Antillas natales y demostró que el turista puede perder de vista cuanto hay en ellas de esencial.**

“... La Historia está allí, presente en la geografía antillana, en su propia vegetación. El mar se lamenta aún con los ahogados del Middle Passage, con la matanza de sus aborígenes; caribes, arahuacos y taínos, se desangra en el escarlata de las siemprevivas y ni siquiera la acción del oleaje en la arena puede borrar la memoria africana ni las lanzas de caña como verde cárcel donde los contratados asiáticos, antepasados de Felicity, continúan cumpliendo su condena.

Esto es cuanto he leído en mi entorno desde mi niñez, desde el comienzo de la poesía, la gracia del esfuerzo: en la ruda caoba de los leñadores, rostros, hombres resineros, carboneros; de pie al borde del camino un hombre sostiene su machete, está acompañado de su anónimo perro amarillo y vestido con ropa de más que se puso esta mañana, cuando hacía frío al levantarse en la oscuridad que va aclarando para ir a trabajar en su huerto en los montes, –en los montes, porque su huerto se encuentra a millas de su casa, pero es ahí donde tiene su terreno–; sin olvidar a los pescadores y criados de pie en los camiones atestados que rechinan mientras suben: fragmentos todos oriundos de África, pero tallados, endurecidos y enraizados con firmeza ahora en la vida isleña. Illetrados como son iletradas las hojas; ellas no leen, están para ser leídas y si lo son, adecuadamente, crean su propia literatura.



© Eamonn McCabe/Camera Press/Gamma, París

Sin embargo, en nuestros folletos turísticos el mar Caribe es una piscina azul en la que la república moja el pie extendido de la Florida, mientras las islas bailan en el agua como flotadores a los que se acercan, también flotando, cócteles con sombrillas.

Así es como, empujadas por la necesidad, las islas se venden, así es la erosión de temporada de su identidad, una repetición agitada de idénticas imágenes que no permiten distinguir una isla de otra; con un porvenir de puertos contaminados y loteos de tierras

negociados por ministros. Y todo esto con la música de fondo de la Happy Hour y el rictus de una sonrisa. ¿Qué es el paraíso terrenal para nuestros visitantes? Dos semanas sin lluvia y un bronceado caoba oscuro y al caer el sol trovadores locales con sombreros de paja y camisas floreadas aporreando a muerte *Yellow Bird* y *Banana Boat Song*.

Pero existe un territorio más vasto que eso, más ancho que el contorno de una isla. Es el mar sin límites, el mar que todo lo que recuerda.

Todas las Antillas, cada isla, es un esfuerzo de memoria; cada mente, cada biografía racial

culmina en amnesia y niebla. Trozos de luz solar a través de la bruma e inesperados arcoiris. El esfuerzo, la labor de la imaginación antillana es reconstruir sus dioses con bastidores de bambú. Frase a frase.

Derek Walcott



© UNESCO/Ariane Bailey

© Fundación Nobel, 1992

tema central

45

# SOLLOZOS EN EL PARAÍSO: EL SIDA EN EL CARIBE

SALUD / SIDA

## Las prácticas culturales de los países caribeños obstaculizan la prevención del sida.

Llueve en Portland (Jamaica). Acurrucada en un cuarto de su destartalada vivienda del barrio de Hope Bay, Elizabeth trata de esquivar las goteras. En 2001, le diagnosticaron que era portadora del VIH. Y, como la noticia se difundió muy rápido, ha sufrido mucho: "Me vi rechazada y discriminada, me convertí en una carga para mis hijos, porque se burlan de ellos en la escuela", dice sollozando. "Vivía de la costura, pero cuando me puse enferma perdí la clientela y ahora no puedo ni alimentar a mis hijos. El casero me ha notificado que debo dejar la vivienda y en 2003 me cortó el agua y la luz. Así que estamos prácticamente en la calle. Me han dado una parcela de terreno para poder vivir, pero algunos vecinos no me quieren ni ver por allí a causa de mi enfermedad".

Elizabeth es una de las 22.000 personas infectadas por el sida en Jamaica (2,6 millones de habitantes), que viene a sumarse a las 590.000 ya contaminadas en el Caribe, la región del mundo proporcionalmente más afectada después del África Subsahariana. En 2003, según las estimaciones del Programa Conjunto de las

Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONUSIDA), unas 80.000 personas habían sido contaminadas recientemente y otras 50.000 habían fallecido a causa de enfermedades provocadas por el VIH.

Según Robert Carr, director de *Jamaica AIDS Support*, una organización no gubernamental que suministra atención médica y apoyo a las personas que con sida, "muchas personas no comprenden el riesgo que entraña el sexo sin protección, y esto es el factor más importante de propagación de la epidemia". Esta ignorancia del "sexo seguro" causa estragos en el Caribe, donde varias prácticas culturales contribuyen a la propagación del virus.

## PROBLEMAS DIVERSOS

En primer lugar, la precocidad sexual. Según las estadísticas, más de la mitad de las personas infectadas tienen de 20 a 39 años, lo cual indica que muchas de ellas fueron contaminadas entre los 14 y los 19. Otro fenómeno importante y lamentable es que la iniciación sexual de 32% de los varones y de 48% de las muchachas es fruto de relaciones impuestas por la fuerza.

Según Peter Figueroa, encargado de la epidemiología del sida y otras enfermedades en el

tema central

46

## La difícil situación de las mujeres

Para las mujeres caribeñas, la dominación masculina es un factor agravante de riesgo frente al sida.

Según un informe elaborado en 1999 por el ministerio de Sanidad de Trinidad y Tobago, en la población de 10 a 19 años de edad por cada caso de sida que afecta a un varón se dan siete casos entre las mujeres. La situación es análoga en Jamaica, donde en ese mismo grupo de edad la posibilidad de que las jóvenes contraigan el sida es

dos veces y media más elevada que entre los varones, según estimaciones efectuadas en 2003 por el ministerio de Sanidad.

"Muchas jóvenes son víctimas de su gran vulnerabilidad en el plano sexual", dice Robert Carr, que trabaja con los enfermos. "Viven en una sociedad que exalta el materialismo, pero que tiene índices de pobreza y desempleo muy altos. Se dice que las muchachas deben ir a la escuela, pero no se les dan medios para hacerlo. Se exalta

la feminidad y la maternidad, pero no se ayuda a las mujeres a ser mujeres y madres en condiciones de plena seguridad. Por eso, a menudo carecen de instrumentos para velar por su salud sexual y reproductiva". Además, "cuando las mujeres descubren que sus compañeros o esposos les son infieles, no pueden negarse a tener relaciones con ellos ni exigirles usar profilácticos, porque ellos podrían reaccionar de manera violenta".



© The Cleaner Company Limited, Kingston

tema central

47

ministerio de Sanidad de Jamaica, la propagación del VIH se extiende por el Caribe debido a que hombres y mujeres suelen tener relaciones sexuales múltiples. Se trata de relaciones monógamas y consecutivas, en las que los preservativos se utilizan muy poco.

La prostitución tiene también un papel importante en la propagación de la epidemia, sobre todo en la República Dominicana y en Guyana. El origen de la prostitución está en la pobreza que arrastra a la gente a las ciudades y que afecta sobre todo a las mujeres. Éstas, que a menudo dependen económicamente de los hombres, no están en condiciones de exigirles el uso de preservativos.

Otro factor clave de la propagación de la epidemia es la homofobia. Muchos homosexuales contraen matrimonio o mantienen relaciones sexuales con hombres y mujeres a la vez, a fin de evitar la estigmatización social y el riesgo de violencia que ésta conlleva. Y esto, claro, multiplica los riesgos.

## POLÍTICAS PREVENTIVAS

Con todo, muchos países de la región tienen programas preventivos contra el sida. Algunos (Jamaica, Santa Lucía, Belice y Guyana), obligan por ley a los seropositivos a declarar su condición a los médicos. En la República Dominicana, la ley especifica los derechos de las personas contaminadas por el VIH, y en Bahamas las personas acusadas de violación u otros delitos sexuales deben someterse legalmente

a una prueba de detección del VIH. Además, en Bahamas, Bermudas, Barbados y Jamaica hay programas para prevenir la transmisión del virus de la madre al feto que están dando buenos resultados. Entre 1985 y 1999, la distribución de preservativos pasó de 2,5 a 10,8 millones de unidades, y en 2000 67% de las mujeres usaban preservativos para las relaciones sexuales no regulares, mientras que en 1992 sólo 37% de ellas recurrían a este medio de prevención.

Para Robert Carr, los habitantes del Caribe tienen que examinar más a fondo sus modos de conducta. “La discriminación nos mata”, declara. “Tenemos costumbres autodestructoras, como la de estimular a los jóvenes varones a manifestar su heterosexualidad con brutalidad, o la de agredir verbal y físicamente a los homosexuales. Debemos asumir nuestras responsabilidades y reconocer que ciertos valores de nuestra sociedad contribuyen a la dureza y a la violencia y contribuyen a la propagación de la epidemia en toda la región”.

Patricia Watson

Una buena educación contra el sida puede salvar las vidas de jóvenes como éstos.



### Más información:

La Oficina de la UNESCO en el Caribe, sita en Kingston (Jamaica), desempeña un papel importante en la movilización regional contra la epidemia de VIH/sida. Con el consenso de todos los gobiernos y de otros organismos, la Oficina elaboró un texto de trabajo sobre las respuestas que el sector educativo puede aportar contra la enfermedad.

Oficina de la UNESCO en el Caribe:  
[www.unescocaribbean.org/home.htm](http://www.unescocaribbean.org/home.htm)

Sector de la Educación:  
[www.unescocaribbean.org/education/unesco\\_eduggoals2.htm](http://www.unescocaribbean.org/education/unesco_eduggoals2.htm)



## Federación Internacional de Albergues para la Juventud

# HOTELES DE LA PAZ

“Mi estancia en Nueva York el 11 de septiembre de 2003 es algo que recordaré toda mi vida. Haber podido aportar mi granito de arena a la edificación de la paz y la comprensión fue para mí un inmenso honor”, dice Danai Wongsu, un joven tailandés. Por su parte, la portuguesa Dalila Capao estima que “esa experiencia cambió por completo” su existencia. Ambos formaban parte de un grupo de 11 jóvenes voluntarios, que residieron por espacio de tres meses en un albergue de juventud de un país extranjero para llevar a cabo una misión concreta: sensibilizar a otros jóvenes a la solución pacífica de conflictos, la educación para la paz y la protección del medio ambiente.

Sus viajes forman parte de la primera etapa de la Campaña por la Paz y el

Entendimiento Internacional realizada conjuntamente por la UNESCO y la Federación Internacional de Albergues para la Juventud (FIAJ), que cuenta con 10 millones de afiliados y 4.500 albergues en el mundo entero. Las dos organizaciones, que firmaron un acuerdo de cooperación a fines del año pasado, tienen previsto multiplicar los Centros de Aprendizaje de la Paz en albergues del mundo entero.

Los voluntarios, procedentes de Alemania, Canadá, Chile, Croacia, Estados Unidos, Francia, Hungría, República de Corea, Japón, Portugal y Tailandia, fueron acogidos en albergues de la juventud de Alemania, Australia, Brasil, Costa Rica,

Estados Unidos, Francia, Israel, Italia, Japón, Reino Unido y Túnez. Todos ellos fueron escogidos en función del compromiso que sus respectivos países han contraído con los objetivos del Decenio Internacional de una Cultura de Paz y no Violencia para los Niños del Mundo.



Más información:

Unidad “Juventud” de la UNESCO :

[www.unesco.org/youth/French/bienvenu2.htm](http://www.unesco.org/youth/French/bienvenu2.htm)

Correo electrónico:

[mh.henriques.mueller@unesco.org](mailto:mh.henriques.mueller@unesco.org)

Federación Internacional de Albergues para la Juventud (FIAJ):

[www.hihostels.com/peace](http://www.hihostels.com/peace)



48

## Hewlett Packard

# CONTRA LA FUGA DE TALENTOS EN EL SUDESTE DE EUROPA

En febrero pasado, la firma Hewlett Packard donó equipos informáticos de última generación a universidades de Bosnia y Herzegovina, Croacia y Serbia y Montenegro. Gracias a ellos, alumnos y profesores podrán mantener contactos con sus

compatriotas en el exterior y beneficiarse de su experiencia y conocimientos. Desde 1990, casi medio millón de personas han abandonado Serbia y Montenegro. En Bosnia y Herzegovina se han exiliado 200.000 personas desde los acuerdos de paz de 1995. La mayoría de estos emigrantes

tienen de 25 a 40 años y son diplomados universitarios.

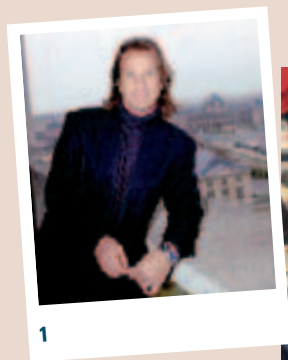
Este proyecto, que inaugura una serie de acuerdos previstos entre la UNESCO y Hewlett Packard, está dirigido por la Oficina Regional de la UNESCO para la Ciencia en Europa (ROSTE), con sede en Venecia (Italia).



**El profesor Z. Djurovic, de la Universidad de Belgrado (a la izquierda), Iulia Nechifor y Howard Moorem, Director de la Oficina de la UNESCO en Venecia.**



## PADRINOS PARA EL PATRIMONIO ORAL E INMATERIAL



1



2



3



4

El astronauta francés Patrick Baudry apadrinará la práctica del trabajo de la madera de los zafimaniry (Madagascar), el científico maliense Cheick Modibo Diarra ayudará a la promoción del espacio cultural del sosso-bala (Guinea), la ex jefa de Estado islandesa Vigdís Finnbogadóttir, se asociará con el espacio cultural de Kihnu (Estonia). S.A.R. la princesa Firyal de Jordania eligió dos manifestaciones: los cantos de Sanáa (Yemen) y el *maqam*, un género musical iraquí...

Todas estas personalidades tienen en común ser Embajadores de Buena Voluntad de la UNESCO, una distinción gracias a la cual

ponen su talento y reputación al servicio de los ideales de la Organización. En la reunión anual que mantuvieron en París los pasados 26 y 27 de febrero, decidieron apadrinar algunas de las 47 Obras Maestras del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad. Así, podrán por ejemplo sensibilizar a la opinión pública sobre la necesidad de salvaguardar estas obras maestras o prestar su imagen para campañas promocionales.

Otra de las Embajadoras, la actriz italiana Claudia Cardinale trabajará en apoyo del teatro de marionetas siciliano *Opera dei Puppì* (Italia) y la mecenas griega Marianna V. Vardinoyannis será madrina de la música *mugham* de Azerbaiyán, en

tanto que el arquitecto italiano Renzo Piano colaborará en la difusión de los dibujos en la arena de Vanuatu y el navegante español Kittín Muñoz patrocinará el espacio cultural de la Plaza Jemá-el-Fna (Marruecos). Por su parte, el jeque emiratí Ghassan I. Shaker decidió colaborar a favor de dos expresiones: el espacio cultural del distrito de Boysun (Uzbekistán) y de la epopeya *As-Sirah al-Hilaliyya* (Egipto). A tal efecto, en una breve ceremonia entregó hoy al Director General una contribución de 100.000 dólares.

Este programa irá ampliándose en el futuro a medida que se añadan nuevas obras maestras a las 47 ya proclamadas.

- 1 **Kitín Muñoz** – Espacio cultural de la plaza Jemá el-Fna)
- 2 **Marianna Vardinoyannis** – Música *Mugham* de Azerbaiyán)
- 3 **Sheikh Ghassan I. Shaker** – Espacio cultural del Distrito Boysun (Uzbekistán)
- 4 **Cheikh Modibo Diarra** – Espacio cultural del Sosso-Bala (Guinea).



Rozan

# LUCHA CONTRA EL PATRIARCADO EN PAKISTÁN

En muchos países no es sorprendente que se reúnan estudiantes de ambos sexos para reflexionar sobre las respectivas funciones de hombres y mujeres en la sociedad, o para examinar cómo los propios hombres son víctimas de los prejuicios de ésta. Sin embargo, en Pakistán esto representa un acontecimiento revolucionario, plasmado en los hechos gracias al proyecto "Participación de los hombres en la búsqueda de la igualdad entre los sexos", iniciado en 2003 por la Oficina de la UNESCO en Islamabad en colaboración con Rozan, una organización no gubernamental paquistaní.\*

Los seminarios organizados en el contexto de este proyecto en octubre de 2003 en las universidades de Peshawar, Karachi, Pendjab y Baluchistán versaron sobre los siguientes temas: conciencia de sí, poder, violencia contra las mujeres y compromiso de los hombres en pro de la igualdad. Los participantes pudieron entender que el aprisionamiento de hombres y mujeres en el molde de un papel social determinado obedece a la cultura patriarcal imperante. A las muchachas les sorprendió saber que también los varones pueden sentirse impotentes ante la presión social. Hubo muchachos que manifestaron cuán opresivo les resultaba tener que subvenir a las necesidades de sus padres, hermanos pequeños y hermanas solteras, así como la obligación de "proteger" a las mujeres de su familia o vengarlas.

Además de los seminarios, estudiantes de ambos sexos de cinco escuelas de Bellas Artes y otros centros de enseñanza de comunicación y periodismo hicieron pinturas y carteles o escribieron artículos,



Carteles realizados por estudiantes de Bellas Artes de Pakistán en el marco del programa UNESCO/Rozan.



relatos y poemas sobre el acceso a la educación, el tráfico de mujeres, los códigos indumentarios, etc. En muchas de las obras y escritos realizados se achacaba la discriminación contra la mujer al desplome de los conocimientos religiosos y a la desviación de las normas de conducta musulmanas. Todos estos trabajos se presentaron en una exposición inaugurada el 3 de diciembre de 2003 por Nilofer Bakhtiar, ministra de la Condición Femenina de Pakistán, y posteriormente en un acto organizado por la Comisión de la Condición de la Mujer de las Naciones Unidas en marzo de 2004.

Desde su fundación en 1998, la organización Rozan lucha contra la violencia de que son víctimas las mujeres y los niños. "Todas las actividades las realizamos conjuntamente con hombres, y sabemos por experiencia que es fundamental ayudarles a ellos también a que expresen sus sentimientos y temores, así como a superar su condicionamiento social", dice su directora, Maria Rashid.



#### Más información:

- \*Breaking the Mould, Men's Involvement in the Quest for Gender Equality. Esta publicación se puede pedir por correo electrónico ([islamabad@unesco.org](mailto:islamabad@unesco.org)) o fax (92-51 2800056) a la Oficina de la UNESCO en Islamabad.
- [www.rozan.org](http://www.rozan.org) y [rozan@comsats.net.pl](mailto:rozan@comsats.net.pl)
- Male roles, masculinities and violence (UNESCO, 2000): <http://upo.unesco.org/bookdetails.asp?id=3268>



50

# ARTESANAS DEL DESARROLLO

Hadda Bediaf no es alguien que se empeñe en sobresalir ni que pronuncie grandes discursos. Y sin embargo, esta tejedora de El Golea (Sáhara argelino) pertenece a la estirpe de las pioneras. Hace unos quince años, comenzó sola a fabricar tapices con el propósito de venderlos. Hoy día son muchas las mujeres del oasis que integran la cooperativa creada

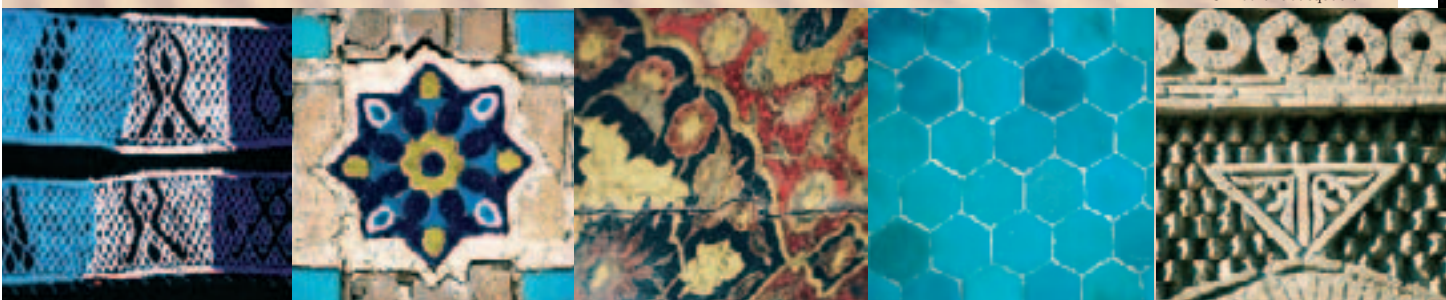
Detrás de tan brillante estallido de colores se encuentra la energía de la artista griega Lila Skaveli, que en 1992 fundó la Cámara de Bellas Artes del Mediterráneo (CBAM)\* con un credo: “Para ser sostenible, el desarrollo debe basarse en las expresiones culturales locales y responder a las necesidades de las poblaciones interesadas”. La CBAM

la UNESCO, cuya Sección de Arte, Artesanía y Diseño defiende la aplicación de una “protección jurídica adecuada adaptada a los productos artesanales tanto del Mediterráneo como de otras regiones del mundo”. Así, la UNESCO respalda experiencias como las del “Seal of Excellence” en Asia y del “Hecho a mano” en América Latina.



© UNESCO/Michel Ravassard

© Nathalie Jacquault



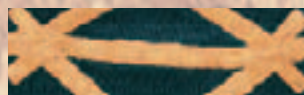
51

por Hadda donde también un centro de formación brinda a las jóvenes la seguridad de un porvenir profesional.

En marzo, los tapices de El Golea estuvieron expuestos en la sede de la UNESCO, en la exposición itinerante *Huellas y colores del Mediterráneo*. En ella se presentó, además de las artesanías tradicionales, la creación contemporánea de diez países: Argelia, Egipto, Francia, Grecia, Jordania, Líbano, Marruecos, Territorios Palestinos, Turquía y Túnez. Vestidos y bolsos bordados por las palestinas de los campamentos de Líbano que se transmiten labores de punto cruz de madre a hija, mieles y conservas de Jordania, túnicas caligrafiadas por un estilista libanés, cristalería, cuero, cestería, hierro forjado, madera pintada y tapices, tapices y más tapices...

organiza cursos de gestión y comercialización para los artesanos y lleva a cabo un estudio sin precedentes sobre la historia y el sentido de los motivos tradicionales de la cuenca del Mediterráneo (tejidos, bordados, pinturas o grabados).

En el marco de PRODECOM, un proyecto europeo sobre oficios artísticos y memoria cultural, la institución lanzó en 1994 un concepto de calificación llamado “producto cultural de desarrollo”. El proyecto de tal calificación es apoyado desde 2002 por



\* Tel/fax :  
+ 33 (0)1 45 67 12 52.  
[www.chbeauxarts.org](http://www.chbeauxarts.org)  
correo electrónico:  
[ch.beaux.arts@wanadoo.fr](mailto:ch.beaux.arts@wanadoo.fr)



© UNESCO/Michel Ravassard

## De arriba a abajo.

- Creación contemporánea del taller Silsal, en Jordania.
- Serie de motivos típicos de la artesanía mediterránea.
- Tapices procedentes de la orilla sur del Mediterráneo.

# NUESTROS PRIMOS EN PELIGRO DE EXTINCIÓN



Los grandes simios – gorilas, chimpancés, orangutanes y bonobos – tienen en común con los seres humanos más de 96% del ADN. Un taxónomo venido de otro planeta podría clasificarnos incluso como una especie más de simios africanos. Si una sola de esas especies desapareciera, destruiríamos una parte del puente que nos liga con nuestros orígenes y, de paso, con una parte de nuestra propia humanidad. En la actualidad, todas las especies de grandes simios afrontan un elevado riesgo de extinción en un futuro inmediato o, en el mejor de los casos, dentro de cincuenta años. Y el hombre es el culpable número uno. Las principales amenazas son las

guerras civiles, la caza ilegal, el comercio de animales vivos y, sobre todo, la destrucción de los bosques. El chimpancé común ha desaparecido ya de Benin, Gambia y Togo, y el próximo país en la lista podría ser Senegal. Para prevenir una oleada de extinciones, la UNESCO y el Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUE) organizaron una reunión con representantes de los países que albergan a los grandes simios, donantes y organismos de protección de la naturaleza a fin de elaborar un plan de supervivencia para esos animales. ¿Cuánto tiempo tomarán estos planes en ponerse en marcha? El futuro de nuestros parientes más próximos depende de que no sea demasiado tarde.



A la izquierda

Jenny, su hijo recién nacido y el mayor, llamado Ubwigeuge, en la República Democrática del Congo (RDC).

Arriba

Un momento de descanso en la reserva Lefini (RDC).

Abajo

Bobo y Alfred, guardabosques en el Parque Nacional Melou de Camerún.



Más información:  
[www.unesco.org/mab/grasp.htm](http://www.unesco.org/mab/grasp.htm)



A la izquierda

Un gorila joven de la planicie de la reserva de Lefini (RDC).

Arriba a la derecha

Patrullando en el Parque del Volcán de Rwanda, un hábitat ideal para los gorilas de montaña.

En el centro, a la derecha

Jóvenes gorilas de montaña juegan y descansan delante de los turistas del Parque del Volcán.

Abajo, a la derecha

Joven gorila de la planicie paseando en la reserva Lefini;

Abajo, a la izquierda

Angla brinda con un guardabosques en Lefini.





# OBRA POÉTICA COMPLETA DE AURELIO ARTURO

## OBRA POÉTICA COMPLETA DE AURELIO ARTURO

Edición crítica  
 Coordinador: Rafael Humberto Moreno-Durán  
 648 p., 17 x 24 cm  
 Colección Archivos, Volumen 57  
 30,48 €  
 Ediciones UNESCO/ALLCA XX

La colección Archivos de la UNESCO publica Aurelio Arturo, Obra poética completa, primera vez que se ofrece en un solo libro el conjunto de la obra del escritor colombiano (1906-1974). Aurelio Arturo es poeta de un solo libro: Morada al Sur, publicado cuando el autor tenía 57 años. Pero esto no significa que su actividad creativa se limitara a esa obra. Este volumen –que incluye versiones inéditas de algunos poemas– demuestra que desde los 21 años hasta su muerte, el poeta llevó a cabo un “magisterio singular y sin precedentes en la literatura colombiana”, como explica el coordinador de esta edición, el escritor y ensayista Rafael Humberto Moreno-Durán. El volumen permite valorar con amplitud a un autor caracterizado por su honda confianza en las posibilidades

fundacionales de la palabra poética, y que se consagró a una paciente destilación de las sílabas, en medio de la cual fueron emergiendo, lentamente, muy lentamente, sus poemas. La permanente búsqueda de Arturo de la esencia poética derivó en una obra necesariamente breve e intensa, constituida por versos cortos, fragmentarios y ágiles, que se fundamentan en la intuición y encierran el corazón de la poesía en las formas leves de palabras únicas. Aurelio Arturo ha dejado como legado la “exorbitancia de la sencillez” y ocupa un puesto “en el horizonte de la lírica moderna más valiosa”, escribe el profesor Rafael Gutiérrez Girardot. El libro se completa con un completo estudio del filólogo Hernando Cabarcas Antequera y una cronología.

# HISTORIA GENERAL DE AMÉRICA LATINA - VOL. VI

## HISTORIA GENERAL DE AMÉRICA LATINA Volumen VI La construcción de las naciones latinoamericanas, 1820-1870

Ediciones UNESCO, 2003  
 Directora del volumen: Josefina Z. Vázquez  
 Codirector del volumen: Manuel Miño Grijalva  
 724 p., encuadernado, ilustraciones, mapas  
 17,5 x 25 cm  
 30,50 €  
 Ediciones UNESCO/Editorial Trotta, 2003.



UNESCO y la *Ediciones* Editorial Trotta acaban de publicar el sexto de los nueve volúmenes previstos de su Historia General de América Latina, centrado en la etapa de construcción de las naciones latinoamericanas, concretamente en el periodo comprendido entre 1820 y 1870. Como en los anteriores volúmenes, el interés de la obra estriba en que ofrece una perspectiva plural –que incluye aspectos políticos, sociales, económicos y culturales– y en que entre sus autores figuran los mejores especialistas mundiales en la materia.







## CULTURA, COMERCIO Y GLOBALIZACIÓN Preguntas y respuestas

¿Qué se entiende por diversidad cultural? ¿Qué son las industrias culturales? ¿En qué consiste la doctrina de la excepción cultural? Veinticinco preguntas como éstas y sus respuestas acercan al lector a conceptos e ideas claves sobre el comercio de bienes y servicios culturales y su potencial en materia de desarrollo. El objetivo de este libro, cuya versión española acaba de aparecer gracias a la colaboración del CERLALC, es exponer los acuerdos comerciales multilaterales y sus posibles repercusiones en el desarrollo de las industrias culturales nacionales.

80 páginas, 18,5 x 13 cm  
5,34 €  
Ediciones UNESCO/  
CERLALC

## INDEX TRANSLATIONUM Bibliografía Internacional de Traducciones Índice cumulativo desde 1979

Décima edición cumulativa del Index Translationum, una bibliografía internacional de obras traducidas y publicadas desde 1979 en unos cien países, de Albania a Zimbabwe, en todas las disciplinas.

Con más de 1.400.000 asientos, constituye un valioso instrumento para la búsqueda rápida de referencias sobre las traducciones de obras escritas por más de 250.000 autores. La información bibliográfica incluye el nombre del autor, el título de la traducción, el nombre del traductor, el editor, el año de publicación, la lengua original y el número de páginas. Los temas están indicados según las diez grandes categorías de la Clasificación Decimal Universal (CDU). Una base de datos independiente, llamada 'Cross-Ref', facilita la búsqueda por nombre de autor.

CD-ROM, PC  
Trilingüe:  
español, francés, inglés  
45,73 €  
Ediciones UNESCO, 2003



## BASES DE DATOS DE LA UNESCO

Undécima edición de esta publicación anual que contiene dos bases de datos de la UNESCO :

- UNESBIB: 113.000 referencias bibliográficas con enlaces Internet a textos íntegros en los campos de la educación, la cultura, las ciencias sociales y humanas, la comunicación e información.
- Tesoro de la UNESCO: Lista estructurada de descriptores para la indexación y la recuperación bibliográficas en los campos de la educación, la ciencia, las ciencias sociales y humanas, la cultura, la comunicación e información. 7.000 términos en inglés y 8.500 términos en francés, con traducciones al español de los descriptores.

CD-ROM, PC  
Trilingüe:  
español, inglés, francés,  
45,73 €

## TERRA Juego de mesa

Juego de cartas. De tres y seis jugadores. Reglas del juego en español, catalán, alemán e inglés.

El objetivo del juego es resolver colectivamente crisis ecológicas, socio-económicas o diplomático-militares delicadas para mantener la paz y las condiciones favorables para el desarrollo sostenible. Los jugadores han de colaborar entre ellos al tiempo que velan por sus intereses personales, porque... sólo uno ganará. Aunque, cuidado con mostrarse demasiado egoísta, porque la acumulación de crisis conduce a una situación en la que todos pierden.

19,95 €  
Ediciones UNESCO/  
Days of Wonder, 2003





Organización  
de las Naciones Unidas  
para la educación,  
la ciencia y la cultura

7, place de Fontenoy  
75352 París 07 SP  
Francia

Tel. +33 1 45 68 10 00

Internet:

[www.unesco.org](http://www.unesco.org)



58

## Centros de documentación

### Archivos (BSS/AM)

☎ (33-1) 45 68 19 50/55  
Fax: (33-1) 45 68 56 17  
E-mail: [archives@unesco.org](mailto:archives@unesco.org)

### Zonas Costeras y Pequeñas Islas

☎ (33-1) 45 68 39 34  
Fax: (33-1) 45 68 58 08  
E-mail: [c.nollet@unesco.org](mailto:c.nollet@unesco.org)

### Comunicación

☎ (33-1) 45 68 42 67  
Fax: (33-1) 45 68 55 82  
E-mail: [n.nguyen-van@unesco.org](mailto:n.nguyen-van@unesco.org)

### Cultura

☎ (33-1) 45 68 43 43  
Fax: (33-1) 45 68 55 74  
E-mail: [culture.doc@unesco.org](mailto:culture.doc@unesco.org)

### Educación

☎ (33-1) 45 68 10 29  
Fax: (33-1) 45 68 56 24  
E-mail: [sdi@unesco.org](mailto:sdi@unesco.org)

### Información e Informática

☎ (33-1) 45 68 43 99  
Fax: (33-1) 45 68 55 82  
E-mail: [g.mensah@unesco.org](mailto:g.mensah@unesco.org)

### Información sobre la UNESCO

☎ (33-1) 01 45 68 16 81  
Fax: (33-1) 45 68 56 57  
E-mail: [p.morel-vasquez@unesco.org](mailto:p.morel-vasquez@unesco.org)

### Biblioteca

☎ (33-1) 45 68 03 56  
Fax: (33-1) 45 68 56 98  
E-mail: [library@unesco.org](mailto:library@unesco.org)

### MAB – El Hombre y la Biosfera

☎ (33-1) 45 68 40 59  
Fax: (33-1) 45 68 58 04  
E-mail: [mab@unesco.org](mailto:mab@unesco.org)

### Ciencias Naturales

☎ (33-1) 45 68 40 17  
Fax: (33-1) 45 68 58 23  
E-mail: [p.murugaiyan@unesco.org](mailto:p.murugaiyan@unesco.org)

### Oceanografía

☎ (33-1) 45 68 39 82  
Fax: (33-1) 45 68 58 12  
E-mail: [p.boned@unesco.org](mailto:p.boned@unesco.org)

### Fototeca

☎ (33-1) 45 68 16 91  
Fax: (33-1) 45 68 56 55  
E-mail: [photobank@unesco.org](mailto:photobank@unesco.org)

### Estudio de radio y TV, Archivo Audiovisual

☎ (33-1) 45 68 00 68  
Fax: (33-1) 45 68 56 56  
E-mail: [studio@unesco.org](mailto:studio@unesco.org)

### Ciencias Sociales y Humanas

☎ (33-1) 45 68 39 06,  
45 68 38 07  
Fax: (33-1) 45 68 56 77  
E-mail: [dare@unesco.org](mailto:dare@unesco.org)

### Estadística

☎ (1-514) 343 68 80  
Fax: (1-514) 343 68 82  
E-mail: [stelb@unesco.org](mailto:stelb@unesco.org)

### Ciencias del Agua

☎ (33-1) 45 68 40 04  
Fax: (33-1) 45 68 58 11  
E-mail: [ihp@unesco.org](mailto:ihp@unesco.org)

### Patrimonio Mundial

☎ (33-1) 45 68 18 76  
Fax: (33-1) 45 68 55 70  
E-mail: [wh-info@unesco.org](mailto:wh-info@unesco.org)

### Coordinación Juventud

☎ (33-1) 45 68 16 54  
Fax: (33-1) 45 68 57 90  
E-mail: [ucj@unesco.org](mailto:ucj@unesco.org)

## Oficinas de la UNESCO

### Afganistán

UNESCO Kabul  
P.O. Box 5, Kabul  
☎ +93-70-283.008  
Fax: +93-70-283.008,  
+873-763 468 836,  
E-mail: [martin.hadlow@undp.org](mailto:martin.hadlow@undp.org)

### Bangladesh

Idb Bhaban (piso 16)  
E/8-A Rokeya Sharan  
Sher-e-Banglanagar, Dacca  
☎ (880-2) 912 34 69/6522  
Fax: (880-2) 912 34 68  
E-mail: [dhaka@unesco.org](mailto:dhaka@unesco.org)

### Bolivia

Edificio del B.B.A. piso 10  
Avenida Camacho n° 1413, La Paz  
☎ (591-2) 20 40 09  
Fax: (591-2) 20 40 29  
E-mail: [unesco.la-paz@unesco.org](mailto:unesco.la-paz@unesco.org)  
E-mail: [org](mailto:org)

### Bosnia y Herzegovina

Titova, 48, Sarajevo  
☎ (387) 459 281, 459 370, 459 435  
Fax: (387) 459 522  
E-mail: [colin.kaiser@unmibh.org](mailto:colin.kaiser@unmibh.org)

### Brasil

SAS Quadra 5 Bloco H Lote 6  
Edificio CNPQ/IBICT/UNESCO  
9° andar, 70070-914 Brasilia D.F.  
☎ (55-61)321 35 25  
Fax (55-61) 322 42 61  
E-mail: [brasilia@unesco.org](mailto:brasilia@unesco.org)

### Burundi

Avenida de Luxemburgo,  
Bujumbura  
☎ (257) 21 53 82/84  
Fax: (257) 21 53 83  
E-mail: [bujumbura@unesco.org](mailto:bujumbura@unesco.org)

### Cambodia

P.O. Box 29, Phnom Penh  
House 38, Samdech Sothearos  
blvd, Phnom Penh  
☎ (855-23) 42 62 99, 42 67 26  
Fax: (855-23) 42 61 63, 42 69 45  
E-mail: [phnompenh@unesco.org](mailto:phnompenh@unesco.org)

### Camerún

Edificio Stamatiades, 2° piso  
Avenida de la Independencia,  
Yaoundé  
☎ (237) 22 257 63  
Fax: (237) 22 263 89  
E-mail: [yaounde@unesco.org](mailto:yaounde@unesco.org)

### Chile

Calle Enrique Delpiano, 2058  
Providencia, 3187 Santiago  
☎ (56-2) 655 10 50  
Fax: (56 2) 655 10 46, 655 10 47  
E-mail: [santiago@unesco.org](mailto:santiago@unesco.org)

### China

Jianguomenwai 5-15-3  
Waijiao Gongyu, Beijing 100600  
☎ (86-10) 65 32 64 69, 65 32 28 28  
Fax: (86-10) 65 32 48 54  
E-mail: [beijing@unesco.org](mailto:beijing@unesco.org)

### Congo

134, bd du Maréchal Lyautey,  
Brazzaville  
☎ (242) 81 18 29  
Fax: (242) 81 17 80  
E-mail: [brazzaville@unesco.org](mailto:brazzaville@unesco.org)

### Costa Rica

Paseo Colón, ave 1 bis, calle 28,  
casa esquinera, 2810 San José  
☎ (506) 258 76 25, 258 72 46  
Fax: (506) 258 74 58, 258 76 41  
E-mail: [san-jose@unesco.org](mailto:san-jose@unesco.org)

### Cuba

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Cultura  
Calzada 551 – Esq. a D  
Vedado, La Habana  
☎ (53-7), 32 76 38  
Fax: (53-7) 33 31 44  
E-mail: [habana@unesco.org](mailto:habana@unesco.org)

### Ecuador

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Ciencia  
Juan León Merca 130 y Ave  
Pattia,  
Edificio CFN 6° piso, Quito  
☎ (593-2) 529085 / 562327  
Fax: (593-2) 50 44 35  
E-mail: [quito@unesco.org](mailto:quito@unesco.org)

### Egipto

Oficina Regional de la UNESCO  
para la Ciencia  
8 Abdel-Rahman  
Fahmy Street, Garden City,  
El Cairo 115141  
☎ (202) 79 50424  
Fax: (202) 79 45 296  
E-mail: [cairo@unesco.org](mailto:cairo@unesco.org)

### Estados Unidos

2, United Nations Plaza, Suite  
900  
Nueva York, N.Y. 10017  
☎ (1-212) 963 59 95, 963 59 78  
Fax: (1-212) 963 80 14  
E-mail: [newyork@unesco.org](mailto:newyork@unesco.org)

### Etiopía

ECA Building, Menelik Avenue,  
Addis Abeba  
☎ (251-1) 51 39 53  
Fax: (251-1) 51 14 14

### Federación de Rusia

Bolshoi Levshinsky per. 15/28,  
blg. 2,  
119034 Moscú  
☎ (7-095) 202 80 97  
Satélite: (7-503) 220 23 01  
Fax: (7-095) 202 0568  
E-mail: [moscow@unesco.org](mailto:moscow@unesco.org)

### Gabón

Cité de la Démocratie  
Bâtiment n° 6 B.P. 2,  
Libreville  
☎ (241) 76 28 79  
Fax: (241) 76 28 14  
E-mail: [unesclbv@inet.ga](mailto:unesclbv@inet.ga)

### Ghana

32, Nortei Ababio Street, Airport,  
Residencial Area, Accra  
☎ (233-21) 765 497, 765 499  
Fax: (233-21) 21 765 498  
E-mail: [accra@unesco.org](mailto:accra@unesco.org)

### Guatemala

Edificio Etisa, Ofic. 7 «A»  
Plaza España, Zona 9,  
Ciudad de Guatemala  
☎ (502) 360 87 17, 360 87 27  
Fax: (502) 360 87 19  
E-mail: [guatemala@unesco.org](mailto:guatemala@unesco.org)

**Haití**

19, Delmas 60, Musseau  
par Bourdon, Petion Ville  
☎ (509) 511 04 60, 511 04  
61, 511 04 62  
Fax: (509) 2578158  
E-mail:  
unescohaiti@hainet.net

**India**

B 5/ 29 Safdarjung Enclave  
Nueva Delhi 110 029  
☎ (91-11) 6713000  
Fax: (91-11) 6713001 / 02  
E-mail:  
newdelhi@unesco.org

**Indonesia**

UNESCO House, Jalan Galuh  
(II) n° 5, Kebayo Baru  
Yakarta Selatan, Yakarta  
12110  
☎ (62-21) 7399818  
Fax: (62-21) 72796489  
E-mail: jakarta@unesco.org

**Jordania**

Wadi Saqra Street,  
Ammán 11181  
☎ (962-6) 551 42 34  
Fax: (962-6) 553 21 83  
E-mail: registry@unesco.org

**Kazajstán**

UN Building, 4th Floor  
67, Tole Bi Street, Almaty  
☎ (7-3272) 58 26 37/38  
Fax: (7-3272) 69 58 63  
E-mail: almaty@unesco.org

**Kenya**

United Nations Offices  
Gigiri Block C. UNited  
Nations Avenue, Gigiri,  
Nairobi  
☎ (254-2) 62 1234  
Fax: (254-2) 622750  
E-mail: nairobi@unesco.org

**México**

Pte Masaryk n.º 526, 3er  
piso  
Colonia Polanco, 11560  
México, D.F.  
☎ (52-55) 230 76 00  
Fax: (52-55) 230 76 02  
E-mail: mexico@unesco.org

**Mozambique**

515, av Frederick Engels,  
Maputo  
☎ (258-1) 49 44 50, 49 34 34  
Fax: (258-1) 49 34 31  
E-mail: maputo@unesco.org

**Namibia**

Oppenheimer House, 5,  
Brahms St., Windhoek  
☎ (264-61) 2917220  
Fax: (264-61) 2917000  
E-mail:  
windhoek@unesco.org

**Pakistán**

Saudi-Pak Tower, First Floor,  
Blue Area, Jinnah Avenue,  
Islamadad 44000  
☎ (92-51) 28 00083  
Fax: (92-51) 28 00056  
E-mail:  
islamabad@unesco.org

**Palestina (Autoridad)**

17, Ahiyyah College  
St. West Bank via Israel,  
Ramala  
☎ (972-2) 995 97 40  
Fax: (972-2) 995 97 41  
E-mail: unesco@palnet.com

**Perú**

Avenida Javier Parado Este  
2465- 8º piso, Museo de la  
Nación, San Borja, Lima  
☎ (51-1) 476 98 71  
Fax: (51-1) 476 98 72  
E-mail: unescape@amauta.  
rch.net.pe

**Qatar**

57, Al-Jazira Al-Arabia St.,  
Doha  
☎ (974) 486 77 07, 77 08  
Fax: (974) 86 76 44  
E-mail: doha@unesco.org

**República Dominicana**

Apartado Postal 25350  
(Hotel El Embajador), Santo  
Domingo  
☎ (1-809) 221-4575, 221-  
4577  
Fax: (1-809) 221-4581  
E-mail: santo-domingo@  
unesco.org

**República Democrática de Congo**

P.O. Box 7248, Kinshasa  
☎ (243) 1233 424 125  
Fax: (243) 884 36 75  
E-mail:  
kinshasa@unesco.org

**Rumania**

Centro Europeo de la  
UNESCO para la Enseñanza  
Superior  
39, Stirbei Vodà Str.,  
Bucarest  
☎ (40-1) 315 99 56,  
Fax: (40-1) 312 35 67  
E-mail: bucarest@unesco.org

**Rwanda**

Mineduc Compound, Kigali  
☎ (250) 813845  
Fax: (250) 51 3844  
E-mail: kigali@unesco.org

**Samoa**

P.O. Box 5766  
Matautu-uta Post Office,  
Apia  
☎ (685) 242 76  
Fax: (685) 222 53  
E-mail: apia@unesco.org

**Senegal**

Oficina Regional de la  
UNESCO para la Educación  
12, av. L.S. Senghor, Dakar  
☎ (221) 849 23 23  
Fax: (221) 823 83 93  
E-mail: dakar@unesco.org

**Sudáfrica**

P.O. Box 11667  
The Tramshed, Pretoria 0126  
☎ (271-2) 338 53 02  
Fax: (271-2) 320 77 38  
E-mail: pretoria@unesco.org

**Suiza**

Villa «Les Feuillantines»  
CH-1211 Ginebra 10  
• (41-22) 917 33 81  
Fax: (41-22) 917 00 64

**Tanzania (República Unida de)**

Oyster Bah, Uganda Av., Plot  
n° 197A, Dar es Salaam  
☎ (255-22) 2666623  
Fax: (255-22) 266927  
E-mail: dar-es-  
salaam@unesco.org

**Tailandia**

920 Suhumvit Rd.,  
Bangkok 10110  
☎ (662) 391 05 77  
Fax: (662) 391 08 66  
E-mail: bangkok@unesco.org

**Uruguay**

Oficina Regional de la  
UNESCO para la Ciencia  
Edificio del Mercosur,  
Calle Dr. Luis Piera 1992,  
Montevideo,  
☎ (598-2) 4132075 /  
Fax: (598-2) 4132094  
E-mail:  
montevideo@unesco.org

**Uzbekistán**

95, Amir Temur Str.,  
Tashkent  
☎ (998-71) 12 07 116  
Fax: (998-71) 13 21 382  
E-mail: tashkent@unesco.org

**Venezuela**

Instituto Internacional de la  
UNESCO para la Enseñanza  
Superior en América Latina  
y el Caribe (IESALC)  
Av. Los Chorros con Calle  
Acueducto, Edif. Asovincar,  
Altos de Sebucán,  
Caracas  
☎ + (58-2) 283 14 11  
Fax: + (58-2) 283 14 54

**Viet Nam**

23 Cao Ba Quat, Hanoi  
☎ (84-4) 747 0275/6  
Fax: (84-4) 747 0274  
E-mail: r.durand@netnam.vn

**Zimbabwe**

8, Kenilworth Rd.,  
Newlands, Harare  
☎ (263-4) 77 6116  
Fax: (263-4) 77 60 55  
E-mail: harare@unesco.org



59



© UNESCO/Niamh Burke

**Irán (República Islámica del)**

No. 1076 Enghelab Avenue  
Teherán - 11338  
☎ (98-21) 67 28 242  
Fax: (98-21) 67 28 244  
E-mail: teheran@unesco.org

**Italia**

Palazzo Zorzi, Castello 4930  
Venecia  
☎ (39-041) 2601511  
Fax: (39-041) 5289995  
E-mail: venezia@unesco.org

**Jamaica**

The Towers, 25 Dominica  
Drive,  
3rd Floor, Kingston 5  
☎ (1-816) 929 70 87, 929  
70 89  
Fax: (1-816) 929 84 68  
E-mail:  
kingston@unesco.org

**Líbano**

Cité Sportive av., Beirut  
☎ (961-1) 85 00 13  
Fax: (961-1) 82 48 54  
E-mail: beirut@unesco.org

**Mali**

Badalabougou Est  
B.P. E 1763, Bamako  
☎ (223) 23 34 92, 23 34 93  
Fax: (223) 23 34 94  
E-mail: bamako@unesco.org

**Marruecos**

35, Av. du 16 novembre  
Agdal, Rabat 1777  
☎ (212-37) 67 03 72, 67  
03 74  
Fax: (212-37) 67 03 75  
E-mail: rabat@unesco.org

**Nepal**

Rayamajhi House, Ring  
Road-Bansbari  
P.O. Box 14391, Katmandú  
☎ (977-1) 43740409  
Fax: (977-1) 437 30 04  
E-mail:  
kathmandu@unesco.org

**Nigeria**

Street Plot 777,  
Bouake Street, off Herbert  
Maccaulay Way  
Wuse Zone 6, Abuja  
☎ (234-9) 52 37 088  
Fax: (234-9) 52 38 094  
E-mail: abuja@unesco.org



© UNESCO/Michel Ravassard

## Hombre que camina *Alberto Giacometti*

Esta escultura de 1949, expuesta frente a la entrada de honor, entró en las colecciones de la UNESCO en 1965.

Mide 1,83 m.

Giacometti, artista suizo (1901-1966) creó sus famosas siluetas longilíneas después de la guerra. En ellas, materia y humanidad se reducen al mínimo.